



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

De la Roca, L. (2001). *Una Muestra del Léxico del Cultivo del Maíz en Caraz*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Luis Alberto de la Roca Prado

Título

Una Muestra del Léxico del Cultivo del Maíz en Caraz

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

2001

**Tipo de
publicación**

Tesis de Licenciatura

Idioma

Español

Resumen

La presente tesis se centra en una descripción sincrónica del léxico agrícola del castellano de Caraz, con un enfoque particular en el cultivo del maíz. Utiliza la teoría de los campos léxicos de Jost Trier para analizar y clasificar el vocabulario técnico relacionado con este cultivo, así como sus aspectos culturales. El estudio incluye la recolección de datos a través de cuestionarios y la clasificación semántica del léxico.

Palabras clave

Léxico agrícola; Maíz; Caraz; Teoría de campos léxicos.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA ACADÉMICO - PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA



UNA MUESTRA DEL LÉXICO DEL CULTIVO
DEL MAÍZ EN CARAZ

Tesis para obtener el Título de:
LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

PRESENTADO POR
LUIS ALBERTO DE LA ROCA PRADO

Lima, Perú

2001

Dedicatoria

A mis padres

*Al asesor de esta tesis por su fe
en la realización de esta obra.*

*A todos cuantos colaboraron
en la elaboración de esta tesis.*

INTRODUCCIÓN

El trabajo presente se define como una descripción sincrónica del léxico agrícola del castellano de Caraz, con especial y particular referencia al cultivo del maíz, utilizando la teoría de los campos léxicos formulada en base a los estudios de Jost Trier. El trabajo presenta las siguientes partes en su contenido:

- I. TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS.
- II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.
- III. OBJETIVOS DEL ESTUDIO.
- IV. HIPÓTESIS.
- V. VARIABLES DE ESTUDIO.
- VI. UNIVERSO Y MUESTRA.
- VII. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS Y DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO.
 - VII. 1. RECOLECCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS.
 - VII. 2. DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO.
 - VII. 2.1. ETAPAS DEL CRECIMIENTO DEL MAÍZ Y SU UTILIZACIÓN
 - VII. 2.2. LA MOTIVACIÓN EN LOS CONJUNTOS SINONÍMICOS (UTILIZADA PARA VALIDAR LA TEORÍA DE LOS CAMPOS LÉXICOS DE JOST TRIER APLICADA A LA TERMINOLOGÍA SOBRE EL LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ).
 - VII. 2.3 ASPECTOS CULTURALES DEL LÉXICO CASTELLANO DEL MAÍZ EN CARAZ.



002037

- VIII. CONCLUSIONES.
- IX. APÉNDICE.
- IX. 1. ALGUNOS PERUANISMOS INCORPORADOS AL DRAE.
- IX. 2. ÍNDICE FONEMÁTICO DE ENTRADAS. LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ EN CARAZ.
- IX. 3 REPRESENTACIÓN ORTOGRÁFICA DE CADA ENTRADA DEL LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ
- IX. 4 LÁMINAS ÚTILES EN CIERTOS ASPECTOS DEL LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ EN CARAZ.
- X. BIBLIOGRAFÍA.

Esperamos la acogida a este trabajo sobre el léxico castellano de ese rincón del Callejón de Huaylas.

I. TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

**"UNA MUESTRA DEL LÉXICO DEL CULTIVO DEL
MAÍZ EN CARAZ"**

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:

Se plantea, pues, aquí una descripción sincrónica del léxico agrícola del cultivo y empleos del maíz en el castellano de Caraz, (distrito y capital de la provincia de Huailas - Departamento de Ancash), aplicando la teoría de los campos léxicos formulada por Jost Trier a la ordenación de los materiales obtenidos de investigaciones de campo referentes al cultivo del maíz.

La descripción nos llevará a plantear las siguientes interrogantes específicas:

- II.1.** ¿Cuáles son las características generales del léxico del cultivo del maíz en el castellano de los pobladores de Caraz? ¿Cuáles son sus características peculiares?

III. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Cuatro propósitos específicos guían el presente trabajo:

- III.1. Obtener el léxico técnico del cultivo del maíz en Caraz, mediante un cuestionario de aplicación directa in situ.
- III.2. Realizar el análisis semántico del vocabulario de un sector de la realidad agrícola de Caraz, (como lo constituye el cultivo del maíz en dicha zona), siguiendo los principios del Método Trier.
- III.3. Hacer una clasificación de la información obtenida (el vocabulario agrícola del maíz en Caraz) de acuerdo al método lexicológico de clasificación por áreas o por campos léxicos de Jost Trier.
- III.4. Proporcionar una interpretación y clasificación de aspectos culturales del léxico castellano del maíz en Caraz, en base al análisis de los datos obtenidos, para establecer una comprensión antropológica de los campos léxicos estudiados.
- III.5. Descripción del estudio:

Obtención del material La obtención del material léxico del cultivo del maíz en Caraz se hará por medio de un cuestionario ad hoc de aplicación directa (in situ). Dicho cuestionario particular toma como referencia los cuestionarios de los Atlas Lingüísticos de Colombia (ALEC, 1961) y del Sur de Chile (ALESUCH, 1968), y también un pequeño suplemento personal adecuado a la realidad de la localidad.

Análisis Semántico Se realizará un análisis semántico, de un sector de la realidad agrícola de Caraz, como lo constituye el cultivo del maíz, siguiendo los Principios del Método Trier, la teoría de los campos léxicos. Este ámbito heurístico, se realiza primeramente a través de la noción moderna de la

motivación o arbitrariedad del signo, noción que se afirma en una posición ecléctica, en la que se acepta que en la lengua existe motivación e inmotivación diferentemente distribuidas según los caracteres tipológicos de cada lengua. De esa forma el análisis comenzará en la búsqueda del léxico motivado (semánticamente o morfosintácticamente) dentro del corpus. Luego se hará un listado de préstamos amerindios dentro del léxico castellano del cultivo del maíz en Caraz, con el fin de señalar la influencia de una lengua amerindia en el subsistema de vocabulario del castellano en dicha localidad.

**Clasificación de
la información
obtenida**

Se hará una clasificación de la información obtenida (el vocabulario agrícola del maíz en Caraz) de acuerdo con el método lexicológico de clasificación por áreas o campos léxicos de Jost Trier.

El mencionado método lexicológico de clasificación por áreas o campos léxicos de Trier (llamado también "Wortfeld") se aplicará al vocabulario agrícola del maíz de esta comarca, ordenando dicho léxico en perspectiva sincrónica, subdividiéndolo en distintos subcampos léxicos. En nuestro caso los subcampos léxicos corresponderán a tres grandes grupos:

- I. Maíz en general (Botánica y Agricultura), que tratará en general del crecimiento, características del grano y herramientas del cultivo.
- II. Biología y Patología del Maíz, que tratará de las enfermedades y plagas que atacan al grano y la forma de combatirlas.
- III. Agronomía y economía (producción, circulación y

consumo), que tratará de aspectos económicos y el uso en la alimentación del preciado cereal.

**Interpretación
del material**

El cuarto propósito de este trabajo será la interpretación y clasificación de aspectos culturales del léxico castellano del maíz en Caraz en base a los datos obtenidos, para establecer una comprensión antropológica de los campos léxicos estudiados. Esta comprensión antropológica se realizará a través de la interpretación y clasificación de los aspectos culturales del léxico agrícola del cereal tomando como base los datos que nos proporcione un sub-campo léxico perteneciente a aquél, que sea interesante para captar el contexto cultural del léxico del maíz de Caraz.

III. 6. Explicación breve de la teoría de los Campos Léxicos propuesta por Trier. Fundamentos teóricos y empíricos del Análisis de Campos Léxicos de Trier.

Una concepción semántica que puesta al día con los conocimientos teóricos y metodológicos actuales podría ser fructífera para análisis sociolingüísticos, etnolingüísticos y filológicos en general es la formulada por el lexicólogo y lexicógrafo alemán Jost Trier. Nos valdremos de sus diversas ideas y conceptos enumerados en dos partes:

1. La Wortfeld Theorie, o sea la teoría del campo léxico de J. Trier - más conocida como teoría de los campos Semánticos o Teoría de los Campos Lingüísticos - es el primer intento realmente importante de análisis sistemático de las estructuras del léxico (en el desarrollo de la lingüística). En su obra El vocabulario alemán en el sector conceptual del entendimiento. Historia de un Campo lingüístico, Trier ofrece una fundamentación teórica y metodológica de su concepción del Campo Léxico para los fines de investigación histórico-lexicográfica (Trier 1931). El propósito inicial de Trier fue crear un método de análisis léxico que no se limitara a la investigación histórica de una palabra individual, sino que permitiera enfocar sectores del vocabulario conceptualmente

organizados y se convirtiera así en un instrumento útil para la onomasiología diacrónica.

Pero no se tardó en advertir que los postulados metodológicos de Trier contenían las bases de una teoría semántica que reemplazaba el enfoque tradicional atomístico del vocabulario por el estructural (Reichmann 1969) e introducía una real transformación en los estudios lexicográficos. Ya no interesaba sólo la palabra individual, sino principalmente su articulación (Gliederung) en una estructura léxica mayor que Trier denomina "Wortfeld" (aprox. "Campo Léxico" en castellano).

2. Según Trier "Ninguna palabra emitida existe de manera aislada en la conciencia del hablante u oyente, sino en unión con otras palabras... y la sola emisión de un vocablo conlleva la evocación de su contrario" (Trier 1931, p.1). Así el vocablo oscuro sólo tiene sentido por su oposición a claro en el español.

Pero Trier señala inmediatamente que el sistema léxico de una lengua no se reduce a estas relaciones opositivas binarias (que no son las más importantes) sino que las palabras, debido a su "parentesco conceptual" contraen entre sí relaciones de interdependencia y se articulan en series, las que a su vez, al encadenarse con otras producen conjuntos mayores hasta configurar la estructura total del léxico. Trier concibe el Campo

Léxico o Campo Lingüístico como la correspondencia sígnica de un determinado bloque o complejo conceptual, más o menos cerrado, y cuya articulación interna se refleja justamente en la estructura del campo de signos. Las palabras individuales se organizan en el campo léxico "como piezas de un mosaico" y en virtud de su número y colocación asignan límites al sector conceptual que articulan (Trier 1931).

Las tesis de Trier pueden sintetizarse en tres grupos de consideraciones:

- A. Las unidades del léxico o lexemas se unen entre sí para constituir un tipo de estructura lingüística, a saber el Campo léxico. En consecuencia con la tesis Saussuriana de la lengua como "sistema de valores", afirma Trier que los Campos lingüísticos son sistemas de unidades léxicas que se encuentran en relación de mutua dependencia y cuyo contenido conceptual individual está determinado por las relaciones opositivas que mantienen entre sí y por su colocación en la estructura total. Cada sistema de unidades léxicas o campo léxico recubre de manera continua y homogénea un determinado sector conceptual.
- B. Trier establece una distinción entre "Wortfeld" (Campo léxico) y "Begriffsfeld" (Campo Conceptual). El campo léxico ... es la

parte externa sígnica que la estructura conceptual interna asume de y para la comunidad ling stica. Ambos campos, el léxico y el conceptual son solidarios, pero no se confunden entre sí.

El campo léxico (Wortfeld) es el correlato externo, s gnico del campo conceptual (Begriffsfeld). Este último es la estructura mental interna que subyace al léxico.

C. La diferencia establecida entre el Campo léxico y Campo conceptual es la que corresponde a la tradicional en ling stica entre "expresión" y "contenido". La forma como se condiciona r cprocamente el campo léxico y el campo conceptual proporciona la "imagen del mundo" (Weltbild) propia de la "lengua materna" de un grupo de hablantes.

Por ejemplo:

- Un primer ejemplo lo constituye la escala de notas en las escuelas y universidades alemanas. Así, dice Trier que el significado del término mangelhaft (deficiente) en un certificado de estudios, será entendido correctamente sólo si se sabe que el bloque conceptual "Evaluación del rendimiento" est  jerárquicamente articulado en cinco partes y que mangelhaft ocupa la cuarta posición en la serie descendente de notas: sehr gut (muy bien), gut (bien), genügend (suficiente), mangelhaft (deficiente), un genügend (insuficiente). Sólo desde el punto de vista del conjunto total

se puede determinar que mangelhaft se encuentra al comienzo de la escala positiva de notas y en posición intermedia entre genügend (suficiente) y un genügend (insuficiente). Del mismo modo, el valor de gut se determinará por su oposición a sehr gut y genügend. Además, sehr gut y ungenügend marcan los límites superior e inferior, respectivamente, del campo. Esto muestra que las relaciones de oposición e interdependencia mostradas en el ejemplo de la escala de notas, se dan también en ordenaciones completas de las unidades del léxico tales como las designaciones de parentesco, de organizaciones humanas del tipo de la familia, la sociedad y el Estado.

Trier ha concebido el campo léxico fundamentalmente como un método histórico-lexicográfico que diera acceso a la investigación de los aspectos antropológicos del vocabulario, es decir, de los modos como los miembros de una comunidad lingüística codifican léxicamente sus valoraciones intelectuales, sociales, éticas y estéticas.

- Un segundo ejemplo es el siguiente:

Según Trier en el alemán actual el núcleo del campo léxico de las aptitudes individuales de carácter puramente intelectual, está ocupado por las designaciones geisheit, Klug, intelligent, begabt (que en español corresponden

aproximadamente a inteligente, juicioso, discreto, cuerdo, sensato). Las designaciones que se agrupan en torno a klug y gescheit en el núcleo y la periferia del campo léxico, recubren de manera total y completa el sector conceptual de Inteligencia ("klugheit") en alemán moderno, pues según Trier, en el vocabulario no existen "espacios vacíos". La cuestión que luego se plantea Trier es la de determinar, sobre la base de los textos de los siglos XIII y XIV, qué palabras empleaba el hablante del alemán medioeval en situaciones comunicativas en las que el hablante moderno suele usar klug y gescheit. La respuesta a esta pregunta, es que el hablante del 1200 (aproximadamente), no podía decir ni klug ni gescheit. En la época cortés caballeresca (siglos XII y XIII) no existía una estructura léxica, con designaciones claramente delimitadas, para lo que el hablante del alemán moderno denomina klugheit. Esto no implica que la "gente de la corte" del siglo XIII careciera de palabras para referirse a las cualidades expresadas por klug y gescheit del alemán actual. El contenido de "klugheit" se distribuye en el alemán medioeval en una serie de términos que aluden a la participación de la inteligencia, sea en el terreno del saber o de la buena educación (en sentido cortés), de las "buenas ocurrencias", o también en el de la treta sagaz y dolosa; "klugheit" compone, asimismo, el contenido de palabras que se refieren tanto a la madurez

espiritual cuanto a la astucia en la adquisición de bienes materiales.

La palabra *Wîsheit* - la sustantivación del adjetivo *wîse* - designa la "sapientia personalis" (la sabiduría personal) entendida por el aristocrático caballero de la época cortés a saber, como la madurez ética e intelectual adquirida por experiencia vital y a través del perfeccionamiento de la educación cortés. Los términos que en el alemán medioeval componen el campo léxico de la "*wîsheit*" son, además de *wîse* los adjetivos *witzic*, *kluoc*, *sinnic*, *bescheiden*, *künstic*, *listic*, *kündic*, *kare* entre otros. En conjunto constituyen una red léxica comparable a la de los adjetivos que en el alemán moderno conforman el campo léxico de "*klugheit*" (klug, gescheit, intelligent, begabt, schlau, gerissen, listing, etc.).

Según Trier, en el siglo XIII el conjunto estructural del vocabulario alemán del entendimiento estuvo intrínsecamente determinado por la coexistencia de los sustantivos *wîsheit*, *kunst* y *list* (que corresponden a los contenidos de los términos latinos *sapientia* "sabiduría", *ars* "arte" y *artificium* "habilidad").

Kunst designaba las esferas más elevadas del saber y list las esferas inferiores del saber (*kunst* = conocimientos para la

formación del perfecto hombre de la corte, gramática, pintura, música, y en alguna forma arquitectura; list = oficios como joyería, herrería, hilandería, tejeduría, y algunas ciencias que fueron la astronomía, botánica, mineralogía y la medicina).

De acuerdo a Trier el cambio de uno de los miembros del Campo léxico no afecta solamente a este miembro individual, sino que repercute a la estructura total del campo y pone en movimiento a los otros miembros del sector conceptual hasta que se haya restablecido nuevamente el equilibrio del sistema.

El campo léxico debe establecerse sobre la base de una cuidadosa selección de materiales lingüísticos con criterios homogéneos sintópicos, sinstráticos, y sincrónicos y de una adecuada clasificación de los textos de acuerdo a las situaciones comunicativas en que se producen.

III. 7. Limitaciones

1. El trabajo aplica el método de clasificación por campos léxicos de J. Trier que no privilegia, no define una organización jerárquica de los rasgos semánticos, por lo que no aparece dicho detalle en el trabajo presente.
2. No nos proponemos determinar los rasgos semánticos de vocablos que proceden de una cosmovisión andina todavía conservada en Caraz, por cuanto ello escapa a los alcances propuestos por el modelo de Trier.



002038

IV. HIPÓTESIS

- IV. 1. La aplicación al análisis de la Teoría de los Campos Léxicos propuesto por Trier permite clasificar los rasgos mínimos semánticos, subyacentes a los significados en el subconjunto léxico especializado del cultivo del maíz en el castellano de Caraz.

V. VARIABLES DE ESTUDIO

Variable Independiente:

- La aplicación de la Teoría de los Campos Léxicos propuesta por Trier.

Variable Dependiente:

- La clasificación de los rasgos mínimos semánticos subyacentes a los significados en el subconjunto léxico especializado del cultivo del maíz en el castellano de Caraz.

VI. UNIVERSO Y MUESTRA

El universo de estudio lo constituye la localidad de Caraz. Se estima una muestra de 9 personas. Éstas serán informantes, que los dividiré según un criterio libre, en dos grupos: de 35 a 50 años y de 55 a 65 años.

VII. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS Y DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO

El método o técnica a emplearse en el siguiente estudio, está dividido en dos partes: la primera parte es la recolección y transcripción del corpus por estudiarse y la segunda parte será la descripción del gabinete de los materiales ya obtenidos.

VII.1. RECOLECCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS

Consiste en el acopio de material usando métodos dialectológicos de investigación en campo con cuestionario, aplicado de manera adecuada a los informantes de la ciudad de Caraz. Las respuestas a este cuestionario serán transcritas y grabadas para su posterior análisis.

VII.2. DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO

Esta parte trata directamente la descripción del léxico del maíz en el castellano de Caraz. Ésta a su vez se subdivide en las siguientes sub-áreas del estudio.

VII.2.1. ETAPAS DEL CRECIMIENTO DEL MAÍZ Y SU UTILIZACIÓN.

Puntos que tratarán estos segmentos son:

- I. Maíz en general (Botánica y Agricultura)
 1. Preparación de la tierra.
 2. Partes del maíz.
 3. Variedades del maíz.
 4. El cultivo del maíz.
 - 4.1 Siembra del maíz

- 4.2 El escardado del maíz
- 4.3 Abonamiento del maíz.
- 4.4 El tiempo de crecimiento del maíz.
- 5. Tratamiento del maíz en los tiempos calurosos.
- 6. Herramientas que se utilizan para cultivar y cosechar el maíz.
- II. Biología y Patología del maíz.
- 7. Las enfermedades y plagas que atacan al maíz. Formas de combatirlas.
 - 7.1 Las enfermedades del maíz.
 - 7.2 Las plagas que atacan al maíz.
 - 7.3 Formas de combatir las enfermedades y plagas del maíz.
- 8. Depredadores naturales del maíz.
- 9. Forma de proteger al maíz de sus depredadores naturales.
- III. Agronomía y economía (producción, circulación y consumo).
- 10. Cosecha del maíz (en sí).
- 11. Almacenamiento del maíz.
- 12. Comercio del maíz.
- 13. El maíz en la alimentación humana.

ABREVIATURAS REFERIDAS A LOS INFORMANTES

NOMBRES Y APELLIDOS	ABREVIATURAS
Aurora Terry Vda. de Herrera	AUR
Benito Mendoza	BEN
Félix Velásquez Guillén	FEL
Genaro Pajuelo Osorio	GEN
Jerónimo Caldas Olórtegui	JER
Luis Shika	LUI
Martín Angeles	MAR
Mateo Ramírez Cotrino	MAT
Rosa Sánchez	ROS

SIGLAS DE CUESTIONARIOS APLICADOS

SIGLAS	CUESTIONARIOS APLICADOS
ALEC.	Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia
ALESUCH.	Atlas Lingüístico y etnográfico del Sur de Chile
CUEST.	Cuestionario.

ABREVIATURAS REFERIDAS AL LÉXICO

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
Adj.	adjetivo
Dim.	diminutivo
Dup.	reduplicativo
f.	femenino
lám.	lámina
léx.	léxico
Loc.	Locución
loc. Nom.	locución nominal
m.	Masculino
n.	nombre
n. col.	nombre colectivo
Nom.	nominal
pl.	plural
pl. sing.	Plural con función en singular
Q.	quechua
v.	verbo
v.t.	Verbo transitivo

OTRAS SIGLAS

SIGLAS	SIGNIFICADO
AST.	Asturias
CAR.	Caraz
D.E.Océano	Diccionario Enciclopédico Océano Color uno
DRAE.	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
P.Lar.	Diccionario del Pequeño Larousse Ilustrado

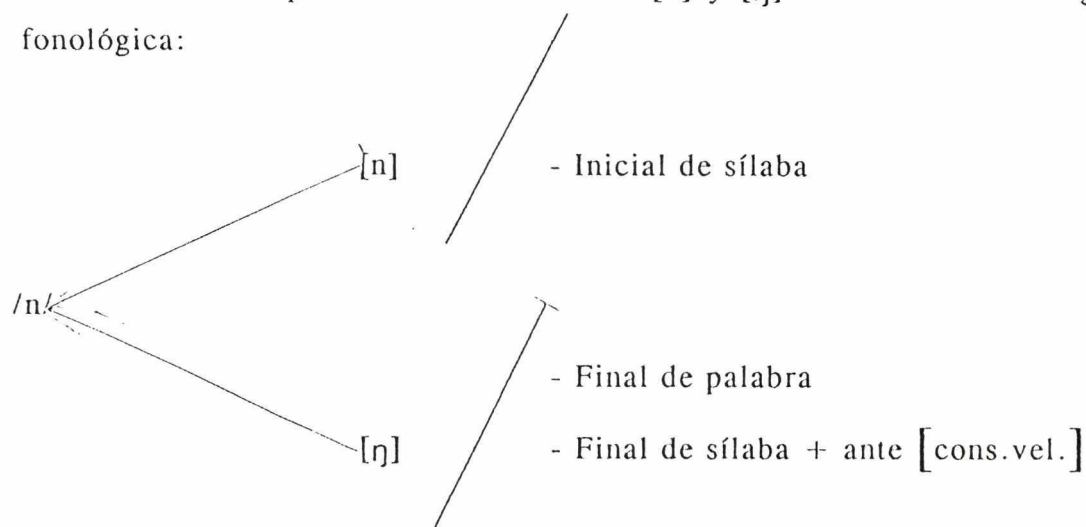
APUNTES FONOLÓGICOS

BREVE INTRODUCCIÓN SOBRE ESTE PUNTO:

Con respecto a los fonemas con los que se transcriben las entradas, se ha usado una transcripción amplia (broad transcription) sin dejar de indicar algunos segmentos que presentaban una especial característica (como por ejemplo el caso de la palatal africada sorda /č/).

Hemos querido explicar algunos detalles sobre ciertos fonemas que aparecen en la transcripción de las entradas para una mayor orientación a los lectores de esta tesis.

- La /n/ se realiza por medio de los fonos [n] y [ŋ] a través de esta regla fonológica:



- En el caso de /r/ y /R/, se puede indicar lo siguiente:
 1. El fonema /R/ tanto si precede pausa virtual, como si es de opción libre, presenta las siguientes variaciones sociolingüísticas:

- Hablantes populares = [r̄]
- Hablantes cultos = [r̄] ~ [r̄]

Es decir, se puede concluir que:

- a) Los hablantes cultos realizan la variante tensa como asibilada o como múltiple.

- b) Los hablantes populares sólo usan realizaciones asibiladas, es decir, la mayor asibilación se aprecia en hablantes de menor cultura porque los tipos asibilados se consideran subestándares. Esto significa que a menor cultura y familiaridad del emisor con la lengua culta habrá mayor asibilación.
2. La /r/ sólo presenta asibilación cuando se neutraliza.

Estas conclusiones se fundamentan en los siguientes principios:

1. La /R/ es un fonema del castellano, diferente a la /r/.
2. La /R/ se realiza como múltiple [r̄] o como asibilada [r̃] según la variación sociolingüística del hablante.
3. La [r̃] es la realización que puede ensordecerse según la variación dialectal del hablante.
4. La neutralización de r/R ocurre en posición implosiva.
5. El archifonema resultante del proceso 4 sigue las mismas pautas de realización que el fonema /R/ no neutralizado¹

¹ Estos principios se encuentran planteados en Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, de Amado Alonso (Madrid: Editorial Gredos- 1953, pp. 151-195).

Grafías usadas en la transcripción de las entradas.

- /a/ Vocal baja central.
- /b/ Consonante bilabial oclusiva sonora.
- /c/ Consonante africada alveolar sorda.
- /č/ Consonante palatal africada sorda.
- /d/ Consonante alveolar oclusiva sonora.
- /e/ Vocal media anterior.
- /f/ Consonante labiodental fricativa sorda.
- /g/ Consonante velar oclusiva sonora.
- /h/ Consonante laríngea fricativa aspirada sorda.
- /i/ Vocal alta anterior.
- /j/ Palatal fricativa sonora.
- /k/ Consonante velar oclusiva sorda.
- /l/ Consonante alveolar lateral sonora.
- /ʎ/ Consonante palatal lateral sonora.
- /m/ Bilabial nasal sonora.
- /n/ Alveolar nasal sonora.
- /ɲ/ Palatal nasal sonora.
- /o/ Vocal media posterior.
- /p/ Consonante bilabial oclusiva sorda.
- /q/ Consonante uvular oclusiva sorda.
- /r/ Consonante alveolar vibrante simple sonora.
- /R/ Consonante alveolar vibrante múltiple sonora.
- /s/ Consonante alveolar fricativa sibilante sorda.

- /š/ Consonante palatal fricativa sibilante sorda.
- /t/ Consonante alveolar oclusiva sorda.
- /u/ Vocal alta posterior.
- /w/ Semivocal bilabial sonora.
- /y/ Semivocal palatal sonora.
- /x/ Consonante fricativa velar sorda.

LISTA DE SIGNOS GRÁFICOS USADOS EN EL LÉXICO

- > = La flecha indica que se remite a los informantes que dieron la entrada y la información semántica.
- CUEST. II = El número romano indica el tema general al cual pertenece la entrada en el cuestionario de campo.
- CUEST. 8 = El número arábigo indica la parte a la cual pertenece la entrada en el cuestionario de campo.
- CUEST. 10a = La letra que acompaña al número, se refiere a la sub-parte de la parte señalada por el número (indicador de la entrada) en el cuestionario de campo.
- CUEST. ALEC. 602 = En este caso, el número indica que se tomó la pregunta del cuestionario del ALEC.
- CUEST. ALESUCH 585 = El número indica que la pregunta se tomó del cuestionario del ALESUCH.
- ~ = Indica variante fonológica.
- SINÓN. = Indica la palabra sinónima.
- /panka/' = El número pequeño indica que la entrada tiene varios significados; ya sea por polisemia (acepciones) o por homonimia.
- ↗ = Referencia al interior del léxico.
- Q.v. = Quod vidi, "que se puede ver", referencia a otras partes del léxico.
- Cf. = Confer, "compara" que se usa para indicar una obra que se ha de consultar.
- 2 acep. = Segunda acepción.
- 3 acep. = Tercera acepción.
- lampa cañero = El subrayado de algunos términos dentro de la entrada indica que son formas compuestas del castellano de Caraz o peruanismos.

Breve explicación sobre la presentación de las entradas en el léxico:

La forma como serán presentadas las entradas en el presente léxico es como sigue: en primer lugar, aparecen las entradas tal como han sido transcritas directamente del informante en el castellano de Caraz (eventualmente puede aparecer con variantes fonológicas); en segundo lugar, viene el rasgo gramatical de la entrada; en tercer lugar, tenemos el rasgo semántico correspondiente; en cuarto lugar, viene el rasgo enciclopédico (la información adicional, el concepto enciclopédico, entre paréntesis); finalmente se mencionará en párrafo aparte la indicación sobre su referencia en el cuestionario de campo (y opcionalmente la indicación sobre su referencia en los cuestionarios de ALEC y ALESUCH dependiendo que los dos últimos tuviesen preguntas sobre la entrada); a esta indicación o indicaciones le seguirá una flecha que apuntará a las abreviaturas de los nombres de los informantes que proporcionaron los datos (la entrada y el rasgo semántico correspondiente).

Por ejemplo:

<u>Entrada en cast. de Caraz</u>	<u>Rasgo Gramat.</u>	<u>Acepción</u>
§ 3. /yáku/	Q.n.	'agua de riego'

Rasgo enciclopédico

(no aparece)

<u>Indicación sobre cuestionarios</u>	<u>Informante</u>
---------------------------------------	-------------------

CUEST. 1,8

-----> FEL.

I. MAÍZ EN GENERAL (BOTÁNICA).

1. Preparación de la tierra.

Los informantes de la localidad de Caraz emplean diferentes denominaciones para designar una serie de tareas agrícolas correspondientes al período de la preparación de la tierra. Algunos términos presentan variantes interlingüísticas o intralingüísticas:

- § 1. /yapiakánan/Q. 'riegan y hacen surcos'(3ra. persona plural).
CUEST. 1,8; y 10a → FEL.
- § 2. /yapiasikúka/Q. 'regamos y hacemos surcos'(1ra. persona plural exclusivo.)
CUEST. 1,8; y 10a → FEL.
- § 3. /yáku/Q.n. 'agua de riego'
CUEST. 1,8 → FEL.
- § 4. /aporkár/v.t. 'remover la tierra' (Preparar el terreno para sembrar, rellenar con un poco más de tierra el maíz en brote o retoño para que no se caiga la planta. Se usa en esta labor la lampa de aporque ↗ .)
CUEST. 1,8 → FEL, JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 5. /eskarbár/v.t. 'hacer con las manos surcos en la tierra'
CUEST. 1,8 → FEL, JER, AUR.
- § 6. /teRoneár/ ~ /desteRonár/(DRAE) v.t. 'golpear con un palo los terrones para desmenuzarlos'(Desterrónase con el mango del azadón o con un pico, y luego se arregla el terreno.)
CUEST. 1,8 → FEL, JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 7. /desteRoneár/v.t. 'desterronar'
CUEST. 1,8 → FEL, AUR.

- § 8. /Rósa/n.f.sing.'roza, acción de amontonar la maleza para quemarla' (Se hace la roza con la lampa cañero, ↗ que tiene mango largo.)
CUEST. 1,9; y CUEST. ALEC. 602→ FEL.
- § 9. /arár(lá tiéRa)/v.t.'hacer surcos en el terreno mediante el arado' (2 acep. 'cultivar la tierra, sembrar'.)
CUEST. 1,8→ JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 10. /uryár/ ~ /oryár/ ~ /uryáy/Q.v.'aporcar'
CUEST. 1,8 → JER, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 11. /barbečár/v.t.'preparar, escarbar y remover el terreno para sembrar' (En España: 'dejar descansar la tierra de cultivo', Moliner.)
respuesta secundaria → AUR.
- § 12. /mašúr/ ~ /masúr/Q.v.'desterronar'
CUEST. 1,8→ AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 13. /múrur karpár/Q 'arrojar, esparcir semillas'(Se refiere a la primera parte de la siembra, es decir, una vez arada la tierra, varias personas esparcen semillas en los surcos ya formados.)
CUEST. 1,10a→MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 14. /čákra tikrár/Q.'escarbar'(Voltear el terreno.)
CUEST. 1,8→ MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 15. /kačár/Q.v. 'rozar y quemar mala hierba'
CUEST. 1,9; y CUEST. ALEC 602→ MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 16. /kuwáy/Q.v.'deshierbar,rozar'
CUEST. 1,9; y CUEST. ALEC 602→ MAR, BEN, LUI, MAT.

2. Partes del Maíz

Los informantes establecieron los siguientes nombres para denominar las partes de la planta del maíz, e incluso para denominar a la planta misma. En algunos casos se mencionarán los nombres de las subpartes en que se dividen ciertas partes del maíz. He aquí las denominaciones:

- § 17. /káña/n.f.sing.'tallos del maíz'
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y
 CUEST. ALESUCH 585 → FEL
- § 18. /nawíkša/Q.n. 'flor del maíz'
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y
 CUEST. ALESUCH 585 → FEL, AUR.
- § 19. /rápru/Q.n.'hojas del maíz en general' (Cualquier hoja de esta planta. SINON. panka².)
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y
 CUEST. ALESUCH 585 → FEL, AUR, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 20. /pánka/n.f.sing.'la hoja que recubre la mazorca del maíz'
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y
 CUEST. ALESUCH. 585 → FEL, JER, AUR, GEN, ROS.
- § 21. /pánka/n.f.sing.'hoja del maíz en general' (toda hoja de la planta).
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y
 CUEST. ALESUCH 585 → AUR, GEN, ROS.
- § 22. /čóklo/ ~ /čóqlu/ ~ /čúqlu/ ~ /čóqlu/ ~ /čóqlu/n.m.sing.'choclo, fruto o espiga del maíz; masorca ↗ '
 CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
 → FEL, JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 23. /gráno/n.m.sing.'semilla pequeña del maíz' (Se encuentra en la espiga del maíz, formando hileras apretadas a lo largo del choclo. ↗ .)
- CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585 → FEL, JER, AUR, Y GEN.
- § 24. /korónta/ ~ /korúšta/ ~ /koróšta/n.f.sing.'corazón o espiga desgranada del maíz; marlo' (En España: 'carozo de la espiga del maíz'.)
- CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585 → FEL, JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 25. /pélo/n.m.sing. 'hebras que salen de la parte superior de la espiga del maíz' (flor femenina del maíz.)
- CUEST. II,6; Y CUEST. ALEC. 619 → FEL.
- § 26. /bárba/n.f.sing.'hebras que salen de la parte superior de la espiga del maíz' (flor femenina del maíz.)
- CUEST. II,6; Y CUEST. ALEC. 619 → FEL, GEN.
- § 27. /kabéχo/n.m.sing.'hebras que salen de la parte superior de la espiga del maíz' (flor femenina del maíz.)
- CUEST. II,6; Y CUEST. ALEC. 619 → GEN
- § 28. /áqca/Q.n. 'hebras que salen de la parte superior de la espiga del maíz' (flor femenina del maíz.)
- CUEST. II,6; Y CUEST. ALEC. 619 → AUR.
- § 29. /sápra/Q.n.'hebras que salen de la parte superior de la espiga del maíz' (flor femenina del maíz.)
- CUEST. II,6; Y CUEST. ALEC. 619 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 30. /ára/ ~ /xára/ ~ /hára/Q.n.'maíz'
- CUEST. II,1; Y CUEST. ALESUCH. 580 → FEL, JER, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 31. /maís/'n.m.sing.'planta gramínea, de tallo grueso y erguido, hojas grandes y frutos en espiga de hileras apretadas; maíz'
CUEST. II,1; Y CUEST. ALESUCH 580 → AUR, GEN, ROS.
- § 32. /maís/'n.m.sing. 'plantación del maíz'SINON maisal
CUEST. II,2; Y CUEST. ALESUCH. 580 → JER, GEN.
- § 33. /maisál/n.m.sing.'plantación del maíz'
CUEST. II,2; Y CUEST. ALESUCH 580 → FEL, AUR.
- § 34. /táxo/n.m.sing. 'tallo del maíz'(SINON. káña.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 35. /núdo/n.m.sing.'protuberancia anular de las cañas de maíz'
CUEST. II, 3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER, GEN.
- § 36. /entrenúdo/n.m.sing.'protuberancia anular de las caña de maíz;
nudo ↗ '
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER.
- § 37. /flóres/n.f.pl.'flores del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER.
- § 38. /óxas/n.f.pl.'hojas del maíz en general'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER.
- § 39. /masórka/n.f.sing.'choclo ó espiga del maíz' (fruto del maíz.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ JER.
- § 40. /wíru/ ~ /wíro/Q.n.'tallo del maíz, kaña ↗ '
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ AUR, GEN.

- § 41. /peqáwšo/Q.n.'punta del maíz, cabeza del maíz' (la flor masculina del maíz.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ AUR.
- § 42. /šónqo/Q.n. 'corazón o koronta ↗ de la mazorca del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ AUR.
- § 43. /túsa/n.f.sing.'corazón o koronta ↗ de la mazorca del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ AUR.
- § 44. /sípi/Q.n. 'raíz del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC 614; Y CUEST. ALESUCH 585
→ AUR, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 45. /móqo/Q.n.'nudo'(Q.v. nudo.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; y CUEST. ALESUCH. 585
→ GEN.
- § 46. /Rábo/n.m.sing.'tronco pequeño que une la mazorca del maíz al tallo'(parte inferior de la mazorca del maíz.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; CUEST. ALESUCH. 585→
GEN.
- § 47. /kabésa/n.f.sing.'punta del maíz, cabeza del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH.
585→ GEN.
- § 48. /túλu/Q.n.'tallo del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH. 585
→ MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 49. /wíti/Q.n.'flor en general de todas las plantas'(Dentro de dichas flores, se incluye por sinécdoque la flor del maíz.)
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH
585→ MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 50. /šáma/Q.n. 'flor del maíz'
CUEST. II,3; CUEST. ALEC. 614; Y CUEST. ALESUCH.
585→ MAR, BEN, LUI, MAT.

3. Variedades del maíz

Los informantes establecieron los siguientes nombres y denominaciones con los cuales se designa a las variedades del maíz.

- § 51. /maíz blánko/loc.m.'maíz que presenta granos blancos en sus mazorcas'(Se usa en humitas ↗ , tamales ↗ , mote ↗ . La chochoca ↗ es la harina de maíz blanco sancochado y molido.)
CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, JER, AUR, GEN, ROS.
- § 52. /maíz négro/loc. m.'maíz que presenta granos negros en sus mazorcas, maíz morado ↗ '(Se usa para preparar chicha morada.)
CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, AUR, GEN, ROS.
- § 53. /maíz moróĉo/'loc.m.'maíz negro, maíz morado ↗ '(Se usa para preparar chicha morada.)
CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, JER.
- § 54. /maíz moróĉo/'loc. m.'maíz amarillo'(Se usa para la alimentación de animales, especialmente las aves.)
CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, GEN.
- § 55. /maíz amaríĉo/loc. m.'maíz que presenta granos amarillos, medio anaranjados'(Su uso es como alimento de animales, generalmente pollos, aves. También se utiliza para hacer kancha ↗ .)
CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, ROS, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 56. /páqčus/ Q.n. 'maíz de granos rojizos' (Es llamado el maíz dulce. Maíz llamado también de variedad cuzqueña. Es empleado para kancha ↗ .)
- CUEST. I, 10c y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL, JER.
- § 57. /pákčok/ ~ /pákčo/ Q.n. 'maíz amarillo' (Se utiliza para hacer kancha ↗ . Es carísimo en el mercado actual, razón por la cual casi no lo cultivan.)
- CUEST. I, 10c. y II, 13 CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ AUR, GEN.
- § 58. /kámca hára/ Q. 'maíz para hacer cancha' (Cancha es el maíz tostado.)
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL.
- § 59. /páruš hára/ Q. 'maíz colorado'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL.
- § 60. /óqiš hára/ Q. 'maíz azulado'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH 595
→ FEL.
- § 61. /hára ħústu/ Q. 'maíz pelado'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL.
- § 62. /číli hára/ Q. 'maíz de granos pequeños'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595
→ FEL.
- § 63. /kíptu hára/ Q. 'maíz sin panka ↗ .'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH 595
→ FEL.

- § 64. /maís xóra/'loc.m.'maíz blanco, de preferencia, germinado'(El maíz "jora" resulta del proceso de germinación al que someten los lugareños al maíz: consiste en que remojan el maíz blanco un día o dos; luego el maíz remojado se deja secar tapándolo con dos cubiertas de plantas de hojas grandes, durante cuatro o cinco días; finalmente el maíz germina.)
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → FEL.
- § 65. /maís opáko/loc.m.'maíz plomizo'(Es el más resistente para la siembra. Se usa como tostado y como kancha ↗ por la gente campesina.)
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.
- § 66. /maís wailíno/loc.m.'maíz de color café usado para kancha ↗ '
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.
- § 67. /maís pérla/ loc.m.'maíz blanco'
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.
- § 68. /baryédad kuskéña/loc.f.'maíz de granos rojizos'(Es llamado el maíz dulce. Maíz paqchus ↗ .)
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.
- § 69. /maíz morádo/ loc.m.'maíz negro'(Maíz utilizado especialmente para preparar chicha y mazamorra morada. El nombre "maís morado" es más usual en el comercio.)
CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.

- § 70. /maíz podrido/loc.m.'maíz con el que se prepara la mazamorra de maíz llamada tokosh ↗ '
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → JER.
- § 71. /čúλpi/Q.n.'maíz pákcho ↗ '
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → GEN.
- § 72. /maíz pelado/loc.m.'maíz blanco que se desgrana'(El maíz pelado resulta de la siguiente preparación: después de desgranar las mazorcas de maíz blanco, los granos se hacen hervir en latas con ceniza; luego se los lavan y se hacen secar. Se usan para hacer sopa de cabeza de carnero y otros platos regionales.)
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → ROS
- § 73. /maíz tersjopélo/loc.m.'maíz con los granos medio rojizos, y en parte amarillos'(Se utiliza para hacer káncha ↗ .)
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 74. /waratámbo/Q.n.'maíz negro, maíz de color'(SINON. maís morado . Se usa para preparar chicha morada.)
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 75. /yúraq hára/Q.'maíz blanco'
- CUEST. I, 10c. y II, 13 - CUEST. ALEC. 626 - ALESUCH. 595 → MAR, BEN, LUI, MAT.

4. El cultivo del maíz.

4.1 Siembra del Maíz

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron diferentes nombres o expresiones con los cuales se denomina una serie de labores agrícolas correspondientes al período de la siembra del maíz.

- § 76. /sembrár(čákra)/v.t.'sembrar'(Esparcir semillas en la tierra para que germine.)
CUEST. I, 10a. → FEL, JER, GEN, ROS.
- § 77. /emparár/v.t.'Colocar una cosa en un sector de una superficie preparada para contenerla'(En nuestro caso "emparar semillas" es colocar semillas en agujeros en la chakra ↗ , especialmente preparados para que germinen.)
CUEST. I, 10a → FEL.
- § 78. /xúljo/n.m.sing.'séptimo mes del año y primer mes apropiado para la siembra del maíz'.
CUEST. I, 10a → FEL.
- § 79. /agósto/n.m.sing.'octavo mes del año y segundo mes apropiado para la siembra del maíz'.
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 80. /ára murí/Q.'sembrar maíz'
CUEST. I, 10a → FEL.
- § 81. /súrko/n.m.sing.'camino, cortadura que hace el arado en la tierra'(Huella, línea.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 82. /surkeár/~ /surkár/DRAE v.t.'hacer surcos'(Hacer cortaduras o caminos con el arado en la tierra.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 83. /trasár(kamínos)/v.t.'surcar, surquear ↗ '(Hacer surcos.)
CUEST. I, 10a. → FEL.

- § 84. /ράχα/n.m.sing.'surco, camino, cortadura que hace el arado en la tierra' (huella, línea.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 85. /preparár(lás ráχas)/v.t. 'surcar, surquear ↗ , trazar caminos'(Hacer surcos.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 86. /kameχón/n.m.sing. 'surco, camino'(Un terreno debe ser dividido en diferentes porciones de terreno,cada uno de cinco camellones. El ancho de camellón a camellón es de 45 cm. aproximadamente.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 87. /preparár(los kameyónes)/v.t.'surcar, surquear ↗ ' (Hacer surcos.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 88. /reserbár(kabeséras)/¹ v.t.'establecer un canal que vaya desde las corrientes naturales o artificiales de agua hasta los surcos' (Este canal se hace con el fin que el agua fluya hasta los surcos.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 89. /tábla/n.f.sing.'canal o rama que traslada el agua a los surcos de un terreno'
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 90. /asér(kameyones)/v.t.'hacer los surcos en el proceso de la siembra del maíz'(Antes de hacer el camellón se hace el escarbado con la yunta ↗ el arado tradicional tirado por bueyes. Luego con esta misma yunta, se hacen los camellones o surcos.)
CUEST. I, 10a. → FEL.

- § 91. /asér(las táblas)/v.t.'establecer canales de riego en el proceso de la siembra del maíz' (Esta acción es posterior a hacer camellones y consiste en establecer canales o tablas entre las que sobresale una rama principal de la cual sale una rama secundaria, después de cada cinco camellones o surcos. Esta rama secundaria se comunica con otra rama, otra "tabla", paralela a la primera tabla, que abarcará una distancia de cinco camellones más. De esta segunda tabla sale otra rama secundaria, que es opuesta a dicha tabla, que se comunicará con una tercera tabla y así sucesivamente; acorde a las necesidades del sembrío. Este conjunto de tablas con sus ramas secundarias está dispuesto de tal manera que forman las llamadas "gradas", debido a su parecido con las gradas de una escalera yendo en forma diagonal. Las tablas van siempre en sentido opuesto a los camellones.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 92. /distribwír(los sembríos)/v.t.'repartir o dividir los sembríos'(Se reparte los sembríos al surcar y al sembrar. Hay una separación de 45 ó 50 cm. de planta a planta.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 93. /sembrár(en iléras)/v.t.'sembrar en los surcos'(La distancia entre planta y planta es de 45 ó 50 cm.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 94. /grádas/n.f.pl.sing.'disposición de un conjunto de tablas ↗ con sus ramas secundarias en forma diagonal'(Parecido a las "gradas" o peldaños de una escalera.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 95. /tjéRas dé sembrár/loc.nom.f.pl.'superficies de terreno preparadas para el sembrío'
CUEST. I, 10a. → JER.

- § 96. /lindéros/n.m.pl.'caminos'
CUEST. I, 10a. → AUR.
- § 97. /tómas dé áwa/loc.f.pl. 'corrientes de agua, por lo general de los ríos'(Desde estas corrientes se establecen canales hasta los surcos, de manera que el agua fluya hasta los surcos.)
CUEST. I, 10a. → AUR.
- § 98. /xálar(kameyónes)/v.t.'dividir o repartir los sembríos, al surcar y sembrar'(Hacer camellones y sembrar a la vez.)
CUEST. I, 10a. → AUR.
- § 99. /asér(kamínos)/v.t.'hacer surcos, surcar'(Trazar caminos.)
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 100. /kučunkúna/Q.n.'corrientes de agua, por lo general de los ríos'(Desde estas corrientes se establecen canales hasta los surcos, de manera que el agua fluya hasta éstos.)
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 101. /kabeséras/n.f.pl.'tomas de agua, kuchunkuna ↗ '
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 102. /partír(los kameyónes)/v.t.'dividir y repartir los sembríos al surquear y sembrar.'(Jalar camellones ↗ . También se puede denominar con esta expresión a la acción de hacer camellones y a la acción de sembrar.)
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 103. /murúy/'Q.v.'sembrar en hileras'
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 104. /murúy/'² Q.v.'sembrar'
CUEST. ADEC. 10a. → MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 105. /murukukíλa/Q.'tiempo de sembrar'(Pueden ser los meses de agosto, setiembre, junio o julio.)
CUEST. I, 10a. → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 106. /uryáy/Q.v.'aporcar el maíz'
CUEST. I, 8 → MAR, BEN, LUI, MAT.

4.2. El Escardado del maíz

Escardar el maíz, de acuerdo al Pequeño Larousse, es "arrancar las malas hierbas de los sembrados del maíz". Escardar el maíz en la región española de Asturias se llama "sallo" y "resallo". Aquí la lista de los nombres y expresiones que denominan las labores agrícolas correspondientes a esta etapa:

- § 107. /Roturár(teRónes)/v.t.'romper, desmenuzar terrones'
(SINON. desterronar).
CUEST. I, 8 → FEL.
- § 108. /sakár/kitár(malésa)/v.t.'quitar hierba'(Desyerbar los espacios de tierra cercanos a la planta del maíz en crecimiento.)
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 109. /teRáles/n.m.pl.'espacios de terreno'
CUEST. I, 10a.; CUEST. II, 2 y CUEST. ALEC. (592)
→FEL.
- § 110. /angúya/Q.n.'mala hierba de la localidad que invade los terrenos de sembrío de maíz'
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 111. /pikúχo/Q.n.'otra mala hierba de la localidad que invade los terrenos de sembrío de maíz'
CUEST. I, 10a. → FEL.
- § 112. /sakár(yérba/čámpa)/v.t.'sacar maleza, quitar maleza'
CUEST. I, 10a. → JER.
- § 113. /yérba/n.f.sing.'planta blanda que crece invadiendo los terrenos de cultivo, malesa ↗ '
CUEST. I, 10a. → JER.
- § 114. /čámpa/n.f.sing.'césped, maleza, yérba ↗ '
CUEST. I, 10a. → JER

- § 115. /mantenér(konserbádas)/v.t. 'mantener en buen estado'(En el caso del maíz, mantener la vitalidad de los sembríos o plantas pequeñas sacando las malas hierbas que las circundan, en el terreno.)
CUEST. I, 10a. → JER.
- § 116. /malésa/n.f.sing.'césped, yérba ↗ '
CUEST. I, 10a. → FEL.

4.3. Abonamiento del maíz

Se abona mediante fertilizantes naturales y sintéticos. Pero en este trabajo sólo daremos cuenta los naturales. Se establecieron los siguientes nombres y expresiones:

- § 117. /abonár/v.t.'fertilizar o hacer productiva la tierra con abonos orgánicos o inorgánicos'
CUEST. I, 10b. → FEL.
- § 118. /estjérkol/n.m.sing.'excremento de animal, con el cual se fertiliza la tierra'
CUEST. I, 10b. → FEL.
- § 119. /abóno/n.m.sing.'sustancia con que se fertiliza la tierra'
CUEST. I, 10b → GEN.
- § 120. /wáno /Q.n.'abono formado por las deyecciones de animales'(puede ser de carnero ó de otros animales domésticos. Abono ↗ .)
CUEST. I, 10b. → JER.
- § 121. /fértil/adj.'productivo, fecundo'(En nuestro caso se aplica a ciertos terrenos ubicados en la Cordillera Blanca, a los cuales fluye agua del deshielo constantemente.)
CUEST. I, 10b. → JER.
- § 122. /abóno/wáno(dé koRál)/loc.nom.m.'abono formado por las deyecciones de las aves de corral propiamente'
CUEST. I, 10b. → FEL, AUR, GEN.



4.4. El tiempo de crecimiento del maíz

Debido a que los informantes no dieron a conocer términos exclusivos del léxico castellano de Caraz con respecto al tiempo de crecimiento del maíz, la investigación se limitará a consignar la información obtenida de ellos. Todos los encuestados estuvieron de acuerdo en que los meses de Junio, Julio, Agosto y Setiembre son los meses en que generalmente se siembra el maíz. A dicha planta se le aporca en los primeros momentos de su crecimiento (cuando es retoño). Los meses de Enero, Febrero y Marzo son las épocas de la cosecha del maíz. El crecimiento de la planta va de acuerdo al tamaño y calidad que adquiere la planta; así el tiempo completo del desarrollo del cereal es de cinco, seis, siete, ocho a nueve meses (esto hace un tiempo promedio para la planta de siete meses).

5. Tratamiento del maíz en los tiempos calurosos

En Asturias, "maíz en la canícula" se refiere al período de crecimiento del maíz en el que son más fuertes los calores (ésta también es la definición dada por el diccionario Pequeño Larousse). En Caraz es encarado por los informantes de una forma particular. Se debe señalar como información adicional que en la zona de la Cordillera Blanca hay abundancia de agua, debido al deshielo producido en los picos nevados cercanos. En la Cordillera Negra es donde en cierto tiempo se manifiesta la escasez de agua. Esta es la razón por la cual aquellos informantes cuyas lugares de procedencia están cerca a alguna de estas cordilleras, mencionan la abundancia o escasez del líquido elemento. En las zonas donde se manifiesta críticamente, dicha escasez sucede a partir de Mayo; razón por la cual los pobladores de dicha zona pidieron en un momento de la encuesta se pueda hacer llegar una solicitud a las autoridades pertinentes para la construcción de un canal de riego.

- § 123. /kordiχéra/n.f.sing.'nevado o conjunto de nevados' (De este lugar desciende el agua a los ríos, lagunas, manantiales, y otros lugares de acopio del agua ya sean naturales o artificiales. Esto sucede debido al deshielo producido en aquel.)
CUEST. I, 10b. → FEL.
- § 124. /jélo/n.m.sing.'agua solidificada por el frío'(Para nuestro caso se habla de los bloques de hielo que pertenecen generalmente a los picos nevados.)
CUEST. I, 10b. → FEL, GEN.
- § 125. /sekía/n.f.sing.'temporada seca, escasez de agua' (En nuestro caso el agua suele abundar en la localidad, debido al deshielo producido en los picos nevados cercanos.)
CUEST. I, 10b. → FEL, JER, GEN.

- § 126. /agostamjénto/n.m.sing.'hecho en el que se secan las plantas debido al excesivo calor'
CUEST. I, 10b. → FEL, AUR, ROS.
- § 127. /rjésgos/n.m.pl.'peligros para el crecimiento del maíz'
CUEST. I, 10b. → GEN.
- § 128. /ečár(labór)/v.t.'trabajar la chacra y aporcar'(En nuestro caso se trabaja o escarba alrededor de las plantas de maíz en crecimiento y se les aporca, justo también durante la temporada seca o sequía, cinco veces.)
CUEST. I, 10b. → ROS.
- § 129. /eskasés dé áwa/loc.nom.f.'temporada seca, sequía'(SINON . Agostamiento. Este penoso hecho sucede a partir de Mayo. En algunas zonas, sucede este problema en lo que toca al crecimiento del maíz.)
CUEST. I, 10b. → MAR, BEN, LUI, MAT.

6. Herramientas que se utilizan para cultivar y cosechar el maíz.

Nombres y expresiones con los que se designan las herramientas que se utilizan para cultivar y cosechar el maíz. En algunos casos consignaremos las partes de dichas herramientas y en otros casos, hechos relacionados con ellas:

- § 130. /arádo/n.m.sing.'instrumento agrícola que se usa para cultivar y trabajar la tierra, generalmente es de madera'(Por lo general es tirada por bueyes unidos por un yugo ↗ , formando en conjunto la yunta. ↗ .)

CUEST. I. 11 CUEST. ALEC. 600 CUEST. ALEC. 598 → FEL, JER, AUR, y GEN.

- § 131. /kabésa/ ~ /kabesál/n.f.sing.'parte del arado que perfora la tierra abriendo surcos, especialmente útil para sembrar posteriormente las semillas.'(Se compone de las siguientes partes : mango ↗ , fleje, carahuanco ↗ , fierro ↗ o punta ↗ . La cabeza es de madera y tiene la forma de ángulo obtuso, tiene una punta de fierro.)

CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, AUR, y GEN.

- § 132. /mango/n.m.sing.'parte de la cabeza, que es parte del arado, que da la dirección correcta o ayuda a trabajar la tierra al arado'(Es la parte que sostiene el campesino.)

CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 -----> FEL.

- § 133. /fyéRo/n.m.sing.'parte de la cabeza, que es parte del arado, que viene a ser una punta de hierro que rotura directamente la tierra'.

CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.

- § 134. /púnta/n.f.sing. 'punta metálica en la cabeza del arado' (fierro ↗ .)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 135. /karawánko/Q.n. 'correa de cuero de reses' (Sirve para amarrar el fierro ↗ o punta metálica a la parte inferior de la cabeza del arado.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 136. /fléxe/n.m.sing. 'cinturón de metal que se amarra encima del carahuanco ↗ que sujeta el fierro ↗ o punta metálica a la parte inferior de la cabeza del arado' (Esto se hace con el fin de sujetar mejor aquel.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 137. /réxa/n.f.sing. 'fierro ↗ , punta ↗ '
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, AUR, GEN, ROS.
- § 138. /timón/n.m.sing. 'palo de madera de tres metros y medio de largo que viene a ser la parte del arado que une la cabeza del arado con el yugo ↗ al cual van uncidos los bueyes' (A su vez en el timón se distinguen varias partes: la telera, el timón propiamente dicho, la clavija.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, JER, AUR, GEN.
- § 139. /teléra/ ~ /teléro/n.f.sing. 'travesaño que sujeta la cabeza del arado al timón, gradúa la profundidad de la labor' (Generalmente se coloca una cuña ↗ que ajusta dicha pieza de madera al timón que atraviesa.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, JER.

- § 140. /kúña/n.f.sing.'pieza de madera que ajusta a la telera que atraviesa la parte inferior del timón del arado'
CUEST.I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 141. /klabíxa/n.f.sing.'pieza de madera que asegura en el yugo'.
(Esta pieza se conecta a la parte media del yugo por medio de una soga llamada balso ↗ .)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, JER.
- § 142. /yúnta/n.f.sing. 'conjunto formado por el arado y el yugo ↗ con los bueyes a él uncidos'(Está formado por el yugo al cual se uncen los bueyes unidos por una faja de cuero, de siete brazadas, y el arado.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, AUR, GEN.
- § 143. /brasáda/n.f.sing.'medida de longitud equivalente a 1,6718 mts.'
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 144. /yúgo/n.m.sing.'instrumento de madera que al que se uncen los bueyes y va sujeto al timón del arado'(Este instrumento forma parte de la yunta ↗ .)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL, JER, GEN.
- § 145. /koyúnta/n.f.sing.'correa de cuero o soga con que se uncen los bueyes al yugo ↗ ' (Por lo general son dos coyuntas.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 146. /bálso/n.m.sing.'soga que une la clavija a la parte media del yugo ↗ ' (Dicha soga se amarra al yugo, formando un nudo resistente.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.

- § 147. /koyúntos/adj.pl.'unidos, amarrados'(Se habla por ejemplo de bueyes "coyuntos" al yugo ↗ .)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 148. /čikóte/n.m.sing.'especie de látigo usado para obligar a los bueyes a avanzar con el arado, haciendo los surcos'(En nuestro caso se fabrica usando un palo de madera o la pata de un rumiante con un orificio con una especie de correa o cinta trenzada de cuero.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 149. /tákʎa ~ /táqʎa/Q.n.'arado de madera'(se une al yugo ↗ con los bueyes a él uncidos para formar la yunta ↗ .)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → FEL.
- § 150. /Reglár/v.t.'abrir canales para regar el agua en la tierra o hacer acequias'(Hacer "tablas" ↗ o "tablarashun".)
CUEST. I, 10a. → AUR.
- § 151. /aperár/v.t.'suministrar todo lo necesario para que la yunta ↗ pueda arar la tierra'(En nuestro caso se dice aperar la yunta, que significa suministrar o proveer todo lo necesario: el arado, el yugo ↗ , el cuero para amarrar el yugo a los bueyes y el yugo al arado, los bueyes, etc. Todo eso se hace con el fin de preparar la yunta para poder arar.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → AUR.
- § 152. /koRyéntes/adj.pl.'comunes, que no son finos'(En nuestro caso por ejemplo, para la yunta ↗ , se alquilan o poseen toros corrientes.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → AUR

- § 153. /arár/v.t. 'remover la tierra, hacer surcos con el arado'
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → AUR.
- § 154. /abrír(abenidas)/v.t. 'abrir canales para regar el agua en la tierra o hacer acequias'
CUEST. I, 10a. → GEN.
- § 155. /sakár(čampas)/v.t. 'quitar o arrancar las malas hierbas que están en los espacios de tierra cercanos a la planta del maíz en crecimiento'
CUEST. I, 10a. → GEN.
CUEST. I, 8 → GEN.
- § 156. /dar(rexa)/v.t. 'arar, usar el arado que es parte de la yunta ↗ , para hacer surcos'
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 600 y 598 → ROS.
- § 157. /lámpas/n.f.pl. 'instrumentos de labranza que sirven para reglar, para hacer la roza, para aporcar'(Consiste en un mango y una especie de plataforma plana de hierro, pequeña o grande. Se refiere a cierto grupo de instrumentos.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 y 603 → AUR

- § 158. /asadón/n.m.sing.'instrumento de labranza que se usa para abrir canales, para regar el agua en la tierra, y para hacer acequias'(Muy útil para "hacer tablas" ↗ , tablarashun. Se usa para hacer surcos con el fin de sembrar. Tiene un metro de largo. Tiene una parte superior de madera que termina en una especie de agarradera y la otra parte es un palo que está descubierto en una tercera parte y en las dos terceras partes restantes está protegido por una lámina de hierro que termina en una plancha rectangular del mismo metal, parecido a una lampa común de la costa. Se le llama también pala plana o pala de "segunda clase", y tiene como otra función sacar champas, mala hierba.)

CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 603 y 606 → FEL, JER, AUR, GEN.

- § 159. /pála(tradisyonal)/locu.f.sing.'instrumento de labranza que se utiliza para hacer la roza'(Tiene dos metros o también puede tener hasta dos metros cuarenta centímetros. En el segundo caso consta de un mango de madera de dos metros y treinta cms., y en la parte inferior de una pequeña plataforma rectangular de hierro de 10 cms. de largo y 5 cms. de ancho.)

CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → FEL.

- § 160. /lámpa kučára/locu.f.sing.'instrumento de labranza que se utiliza para remover la tierra, para rellenar con un poco más de tierra a la planta en brote o retoño, de modo que no se caiga. También se usa para preparar el terreno para sembrar. Se usa en general para aporcar el maíz'(Consiste en una rama de árbol doblado en una de sus puntas, de 61 cms. Esta punta doblada es la que se une a una plataforma de hierro de 21 cms. de largo aproximadamente y 10 cms. de ancho. Se usa también para abrir canales para regar el agua en la tierra, "abrir avenidas" ↗ .Se le llama pala de "primera clase".)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → FEL.
- § 161. /lámpa de apórke/locu.nom.f.'lampa cuchara'(Se usa para aporcar.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → FEL.
- § 162. /lámpa de uryar/locu.nom.f.'lampa cuchara ↗ ' (Lampa de aporque ↗ ,que se usa para aporcar.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → FEL
- § 163. /lampa/n.f.sing.'instrumento de labranza que comprende una especie de cuchara plana de forma semiovalada y un mango'(Tiene diversos usos: abrir canales para regar el agua en la tierra, preparar el terreno para sembrar, hacer surcos para sembrar, hacer la roza. Sirve también para remover la tierra, para aporcar. Tiene un mango de hierro, y en la parte inferior posee una especie de agarradera de hierro. Gran parte de la lampa está compuesta por un palo de madera que está unido a dicha especie de agarradera.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → JER, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 164. /šenqa/Q.n.'lampa cuchara ↗ '
 CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → AUR.
- § 165. /pala kučara/locu.f.sing.'lampa cuchara ↗ '
 CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 606 → GEN
- § 166. /lampa lampartin/Q.'azadón. Pala plana'(Literalmente significa "pala con pala", pues tiene doble función: abrir canales para regar el agua en la tierra o "limpiar" las acequias, y para hacer las acequias.)
 CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 603 Y 606 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 167. /piko/n.m.sing.'instrumento de labranza que sirve para roturar terrones, y para sacar malezas como por ejemplo: anguya ↗ , picullo ↗ ' (El pico quita las malezas. Es un instrumento de cantero y cavador. El pico está compuesto por una parte que consiste en un palo de madera que vendría a ser el mango, que tiene 80 cm., y en la parte inferior del pico está ubicada una plataforma metálica en forma curva, cuyo extremo delantero tiene una punta que se usa para cavar la tierra, mientras que el otro extremo consiste en un pequeño rectángulo de acero que se usa para roturar los terrones. En el país, la forma del pico varía de acuerdo a la zona.)
 CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 605 → FEL, AUR, GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 168. /os/ ~ /ose/n.f.sing.'instrumento de hoja acerada y corva, que sirve para segar'(En nuestro caso lo usamos para segar el tallo del maíz maduro en la primera forma de la cosecha de maíz.)
 CUEST. I, 11 → FEL, JER, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 169. /mačete/n.m.sing.'cuchillo grande de diversas formas'(Se utiliza para segar o cortar el tallo del maíz maduro en la primera forma de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 11 CUEST. ALEC. 607 → FEL, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 170. /baReta/n.f.sing.'barra de hierro o palo de hierro que se utiliza para cavar la tierra, para removerla, y para hacer agujeros en el terreno con el fin de sembrar las semillas' (Esta barra tiene por lo general 1m. 42,7cm. Uno de los extremos de esta barra está rematado en una punta de hierro, mientras que el otro extremo es una plataforma pequeña de hierro de 4 cm. de ancho por 4 cm. de largo. Esta plataforma pequeña de hierro en otras barretas mide 5 cm. de ancho por 5,5 cm. de largo. En forma especial, la barreta se usa en la siguiente circunstancia: en los lugares del terreno donde no puede llegar la reja del arado de la yunta ↗, generalmente quedan espacios de terreno no arados; ahí se utiliza la barreta para remover dichas porciones de terreno, escarbarlas.)
CUEST. I, 11 → JER, GEN.
- § 171. /eskoba/n.f.sing.'aparato mecánico que sirve para barrer'(En nuestro caso sirve para barrer el suelo de hojas u otros restos vegetales con el fin de colocar allí la manta ↗ donde se ha de colocar las mazorcas, después del momento de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 11 → GEN.

- § 172. /resiʎa/n.f.sing.'rejuela, agrupación de rejas pequeñas'(En nuestro caso esta agrupación de rejas pequeñas forma parte de la escoba; estas rejillas están unidas por medio de una barra de metal.)

CUEST. I, 11 → GEN

- § 173. /punsón/n.m.sing.'instrumento de la cosecha del maíz que se usa para despancar ↗ la mazorca del maíz'(Sacar las mazorcas de las hojas secas del maíz que las cubren.)

CUEST. I, 11 → MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 174. /klabo/n.m.sing.'punzón'

CUEST. I, 11 → MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 175. /tipišunman/'Q.'vamos a despancar ↗ el maíz'(con ayuda de un punzón o clavó.)

CUEST. I, 11

CUEST. I, 10c → MAR, BEN, LUI, MAT.

II. BIOLOGÍA Y PATOLOGÍA DEL MAÍZ

7. Las enfermedades y plagas que atacan al maíz. Formas de combatirlas.

7.1 Las enfermedades del maíz

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron diferentes nombres y expresiones con los cuales se denomina las enfermedades que dañan a las plantas del maíz durante su desarrollo.

- § 176 /gusanera/'n.f.sing.'enfermedad del maíz producida por la infestación de gusanos que se alimentan especialmente de los choclos o mazorcas'(El nombre de los gusanos es el utush o utuskowro.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b. → FEL
- § 177. /ongo/n.m.sing.'enfermedad que ataca a la mazorca del maíz, que se vuelve de color negro' (Se le conoce también como roya. Incluso se dice que "se come".)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → JER
- § 178. /utuskowro/'Q.n.'gusanera'(enfermedad producida por el gusano o utush)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → GEN
- § 179. /utuš/'Q.n.'gusanera, utuskowro'(enfermedad producida por el gusano o utush.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH 600
 CUEST I, 10b, → MAR, BEN, LUI, MAT.

§ 180. /kuro/¹Q.n.'gusanera'(enfermedad producida por el gusano o utush.)

CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600

CUEST. I, 10b → JER.

7.2 Las plagas que atacan al maíz.

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron los diferentes nombres y expresiones con los cuales se denomina las plagas que atacan al maíz durante su desarrollo:

- § 181. /utuš/²Q.n.'gusano que ataca al maíz produciendo la enfermedad llamada gusanera'(Se alimenta por lo general de choclos y mazorcas.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → FEL, AUR, MAR, BEN, LUI, MAT
- § 182. /kuro/²Q.n.'utush'(gusano que ataca al maíz.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → JER.
- § 183. /utuskowro/²Q.n.'utush,kuro'(gusano que ataca al maíz.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b, → GEN.
- § 184. /gusanera/²n.f.pl.col.'gusanos, utush'(gusanos que atacan al maíz.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → AUR.
- § 185. /gusano/n.m.sing.'utush, kuro'(gusano que ataca al maíz.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → GEN, MAR, BEN, LUI, MAT.

7.3 Formas de combatir las enfermedades y plagas del maíz.

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron los nombres y expresiones con los que se denomina a las formas de combatir y productos que combaten las enfermedades y las plagas que atacan al maíz:

- § 186. /no dar (más grano)/v.t.c.adv.neg.'no producir más grano'(Se aplica a las plantas gramíneas u otras plantas que "no producen más grano".En el contexto de la forma de combatir las enfermedades del maíz, cuando la planta ya "no da más grano", entonces el gusano o utush muere.)
 CUEST. I, 10b
 CUEST. II, 17 → FEL.
- § 187. /produktos kímikos/ locu.m.pl.'productos hechos en base a derivados de mezclas o compuestos químicos, de fabricación industrial o casera'
 (En este caso, estos productos son usados para combatir diversas enfermedades o plagas de las plantas como por ejemplo la del maíz.)
 CUEST. I, 10b
 CUEST. II, 17 → JER.
- § 188. /senisas/n.f.pl.'polvos que quedan después de una combustión completa'(En nuestro caso generalmente se obtiene de la combustión de pedazos de madera de cualquier árbol, "leña". Estas cenizas conjuntamente con detergente se aplican rociándolas sobre las plantas de maíz, que presentan alguna enfermedad o plaga.)
 CUEST. I, 10b
 CUEST. II, 17 → JER.

- § 189. /ase/n.m.sing.'detergente'(Este detergente se aplica con cenizas sobre las plantas de maíz para combatir sus enfermedades o plagas.)
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → JER
- § 190. /dar(una rosyada)/v.t.'rociar o regar en forma de lluvia'(En el caso del maíz, se refiere a rociar o esparcir productos químicos caseros o industriales sobre las plantas de maíz para combatir sus enfermedades o plagas.)
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → JER.
- § 191. /paratyón/n.m.sing.'insecticida que combate al utush, el gusano que ataca las mazorcas del maíz'(Se rocía dicho insecticida sobre los parásitos del maíz.)
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → JER.
- § 192. /monitor/n.m.sing.'insecticida que combate igualmente al utush, el gusano que ataca las mazorcas del maíz'(Se rocía dicho insecticida sobre los parásitos del maíz.)
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → JER.
- § 193. /ečar(abono)/v.t.'echar fertilizante o abono que alimente o nutra las plantas de maíz'(En algunos contextos se abona las plantas de maíz para que no crezcan raquílicas y no se enfermen.)
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → AUR.

- § 194. /fomigar/v.t.'fumigar, desinfectar por medio de gas, humo o vapores adecuados con el fin de combatir las plagas o enfermedades del maíz'
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → GEN
- § 195. /fumigación/n.f.sing.'acto de fumigar'
CUEST. I, 10b
CUEST. II, 17 → GEN
- § 196. /kasranamikun/Q.'combatir las enfermedades' (Esto tiene que ver con combatir las enfermedades o plagas del maíz.)
CUEST. I, 10b .
CUEST. II, 17 → MAR, BEN, LUI, MAT.

8. Depredadores naturales del maíz

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron los diferentes nombres y expresiones con los que se denominan a los depredadores naturales del maíz. Con este nombre los calificué por ser parte de una cadena alimenticia:

- § 197. /páxaros/n.m.pl.'aves terrestres voladoras, con pico recto, tarsos cortos y delgados, y tamaño generalmente pequeño'(En sentido amplio "aves de pequeño tamaño".)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → AUR, GEN, ROS, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 198. /wančako/Q.n.'pájaro cardenal, pájaro más o menos encarnado'(Plumaje color rojo más o menos dominante.)
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 199. /čiwilgo/Q.n.'especie de estornino * de color negro con visos de azul'
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → MAR, BEN, LUI, MAT
- § 200. /santaRosa/n.f.sing.'pájaro que por sus colores de su plumaje recuerda el hábito dominico de Santa Rosa de Lima'.
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600
 CUEST. I, 10b → MAR, BEN, LUI, MAT
- § 201 /qaračupa/ ~ /xaračupa/Q.n.'muca, zarigüeya (mamífero marsupial nocturno, de movimientos tardos, pero muy trepador).
 CUEST. II, 16 CUEST. ALESUCH. 600 CUEST. I, 10b → FEL.
- * Estornino: ave del orden de los pájaros de cabeza pequeña, de plumaje negro con reflejos y puntas blancas. (Cf. aves y pájaros koepke).

9. Forma de proteger al maíz de sus depredadores naturales

Diferentes nombres y expresiones con los que se denomina en Caraz al objeto u objetos, y formas con las que los agricultores protegen al maíz de sus depredadores naturales (en este caso los "pájaros"):

- § 202. /wayu/ ~ /wayo/ ~ /waɣi/Q.n. 'espantapájaros' (Especie de palo que se le viste de muñeco y que simula una persona. Este muñeco está ubicado junto a los sembríos o plantas de maíz para espantar los pájaros que se comen el maíz. Se sabe que los pájaros se espantan ante la presencia de una persona, de allí que el espantapájaros no es más que algo que simula o imita al dueño del campo de maíz. En algunos contextos no existe porque se valen de la gente o personas que se encuentran en los sembríos del maíz para espantar los pájaros.)

CUEST. I, 10b CUEST. ALEC. 620 CUEST. II, 17
→ FEL, JER, AUR, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 203. /espantapájaros/n.m.sing. 'espantapájaros, wayu ↗ '

CUEST. I, 10b CUEST. ALEC. 620 CUEST. II, 17
→ GEN, ROS, MAR, BEN, LUI, MAT.

III. Producción económica (Circulación, consumo).

10. Cosecha del maíz (en sí)

Diferentes nombres y expresiones con los cuales se denomina una serie de labores agrícolas, hechos o acontecimientos correspondientes al período de la cosecha del maíz:

- § 204. /pálos/n.m.pl.'otro nombre de "cunas" ↗ o "pirámides" ↗ .
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 205. /koséča/n.f.sing.'acción de recolectar el maíz en la localidad'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL, JER, AUR, GEN.
- § 206. /kúnas/n.f.pl.'especie de pirámides ↗ que se forman fijando las plantas de maíz con sus respectivas mazorcas maduras'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 207. /kortár/v.t.' segar, romper, roturar el tallo del maíz maduro, que lleva las mazorcas ya maduras, en la primera forma de la cosecha del maíz'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL, JER, GEN
- § 208. /masórkas/n.f.pl.'frutos del maíz'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.

- § 209. /montónes/n.m.pl.'grupos compactos e irregulares de plantas de maíz maduras, cortadas por la parte del tallo, pero que llevan aún las mazorcas maduras'(Las plantas están juntadas de esa manera en un momento de la primera forma de la cosecha del maíz.)
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 210. /pirámides/n.f.pl.'cunas ↗ '
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 211. /fixár/v.t.'juntar, reunir las plantas del maíz'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 212. /aráta kosečášun/Q.'hay que cosechar el maíz'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 213. /árko/n.m.sing.'parte de una "cuna" ↗ que consiste en la reunión de dos o más plantas de maíz cortadas, pero con mazorcas maduras'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL.
 CUEST. ALEC. 621 → FEL, GEN.
- § 214 /despánke/n.m.sing.'acción que realiza seis o cinco campesinos en la "cunas" ↗ de planta de maíz cortadas, pero con mazorcas maduras' (consiste en sacar las mazorcas de las hojas secas del maíz que las cubren.)
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → FEL, GEN.

- § 215. /despankár/¹v.t.'sacar las mazorcas de las hojas secas del maíz que las cubren'
CUEST. I, 10c
CUEST. ALEC. 621 → FEL, GER, AUR.
- § 216. /manwál/adj.'manera de sacar las mazorcas del maíz que consiste en realizar dicha labor con las manos en la misma planta ya madura con sus frutos igualmente maduros' (sin cortar el tallo con un instrumento agrícola, en la segunda forma de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 10c
CUEST. ALEC. 621 → FEL.
- § 217. /máta/n.f.sing.'nombre de cualquier planta'(por ejemplo: la mata del maíz.)
CUEST. ALESUCH. 580 → FEL
- § 218. /kálido/adj.'forma del clima caracterizado por ser caluroso o soleado' (que corresponde a un lugar donde se cosecha el maíz.)
CUEST. I, 10c → JER.
- § 219. /templádo/adj.'forma del clima caracterizado por ser variado, no hace tanto calor ni hace tanto frío'(Corresponde a un lugar donde se cosecha el maíz.)
CUEST. I, 10c → JER, AUR.
- § 220. /séko/adj.'forma del maíz cuando ha alcanzado la madurez plena'(en la primera forma de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 10c → JER.
- § 221. /sakár/¹v.t.'quitar, trasladar la planta o plantas del maíz desde el lugar donde han sido cortadas hasta el sitio donde se realizará el despanque'(También es quitar la mazorca de la planta del maíz para desgranarla después en la segunda forma de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 10c
CUEST. ALEC. 621 → JER, AUR, GEN.

- § 222. /pánka/³n.f.sing. 'hoja que envuelve la mazorca del maíz'
 CUEST. II, 3 CUEST. ALEC. 614
 CUEST. ALESUCH 585 → JER.
- § 223. /kosečár/v.t. 'recolectar, recoger el maíz en la localidad' (En la segunda forma de la cosecha del maíz.)
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → JER, GEN, ROS.
- § 224. /asér(árkos)/v.t. 'reunir dos o más plantas de maíz previamente cortadas pero con mazorcas maduras'
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → AUR, GEN.
- § 225 /pánka-yúra/¹Q. 'mata de maíz seco' (Se refiere a la planta de maíz no cortada y seca, sin su fruto, con hojas secas y bastante amarillentas.)
 CUEST. I, 10c CUEST. ALEC. 621
 CUEST. ALESUCH. 595 → GEN.
- § 226. /tipišúnman/²Q. 'vamos a despancar el maíz' (con ayuda de un punzón o clavo.)
 CUEST. I, 10c
 CUEST. ALEC. 621 → MAR, BEN, LUI, MAT.

11. Almacenamiento del maíz

Los informantes de la localidad de Caraz establecieron los siguientes nombres y expresiones con los cuales se denominan una serie de labores agrícolas y hechos correspondientes al período de almacenamiento del maíz:

- § 227. /tipúna/Q.'mazorca completa y puntiaguda, adecuada y óptima para la primera forma del almacenamiento del maíz'
 CUEST. I, 10c CUEST. II, 3
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.
- § 228. /ʎenár (álgo) én/v.t.'guardar algo en una bolsa o recipiente que lo cubra total o parcialmente, con acuerdo al uso ulterior'
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.
- § 229. /kostál/n.m.sing.'bolsa de tela ordinaria que se usa para guardar parcial o completamente objetos de acuerdo con su uso ulterior: almacenar, para trasladar a otro sitio, etc.'
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.
- § 230. /sáko/n.m.sing.'costal ↗ '
 CUEST. II, 15
 CUEST. ALEC. 625 → FEL, AUR, GEN.
- § 231. /sakító/n.m.sing.dim.'saco ↗ , costal ↗ '
 CUEST. II,15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.
- § 232. /labár/v.t.'limpiar con agua y jabón, o algún detergente, algún objeto u objetos'(Por ejemplo: lavar los saquitos de fertilizantes para guardar después en ellos las mazorcas del maíz a almacenarse en la primera forma de almacenamiento del maíz.)
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.

- § 233. /maís/³n.m.sing.'nombre con el que se designa a la mazorca del maíz, cuando se presenta en unidad en la primera forma del almacenamiento del maíz'
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625
 CUEST. II,3 → FEL.
- § 234. /maíses/n.m.pl.'mazorcas del maíz'
 CUEST. II,15 CUEST. ALEC. 625
 CUEST. II,3 → FEL.
- § 235. /wayúnka/¹Q.'racimo de mazorcas, generalmente conformadas por un par de mazorcas de buena calidad'(Para formar la huayunca se ata en pareja las mazorcas trenzando las hojas o panca que las cubre. También se les llama mazorcas gemelas.)
 CUEST. ALESUCH. 595 CUEST. II,8
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625
 → FEL, JER, AUR, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 236. /kólka/Q.'depósito donde se almacena el maíz'(Está ubicado en el segundo piso o altillo de la choza del campo.)
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC 625 → FEL, GEN.
- § 237. /kópa dé los árboles/locu.nom.f.'conjunto de ramas y follaje de los árboles, parte alta de los árboles'(Otro lugar donde se guarda el maíz para que no se malogre.)
 CUEST. II,15 CUEST. ALEC. 625 → FEL.
- § 238. /despankár/²v.t.'sacar las mazorcas de las hojas secas del maíz que las recubren'
 CUEST. I, 10 CUEST. ALEC. 621
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.

- § 239. /ečár/v.t.'guardar algo en una bolsa o recipiente que lo cubra totalmente o parcialmente dependiendo del uso'(En nuestro caso guardar las mazorcas en sacos, costales o bolsas en la primera forma del almacenamiento del maíz.Sinón.: Llenar.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 240. /akostádos(as)/adj.pl.m.y f.'mazorcas colocadas en sacos para guardarlas posteriormente en el depósito o "collca" ↗ , en la primera forma del almacenamiento del maíz'
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER, GEN.
- § 241. /sekár/v.t.'sacar la humedad a los granos del maíz'(Deshidratar los granos del maíz, hasta un punto o nivel aceptable para su venta. Ese es el motivo por el que se guardan los "sacos" de mazorcas en el depósito llamado "collca" ↗ , en la primera forma del almacenamiento del maíz.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 242. /desgranár/v.t.'sacar o quitar los granos de la mazorca del maíz'(Esto se hace con el fin de seleccionar las calidades o con un fin comercial. Esto se hace en la primera forma del almacenamiento del maíz.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 243. /séko/²adj.'forma del maíz cuando ha alcanzado la madurez plena'(En la primera forma de la cosecha del maíz.)
CUEST. I, 10c CUEST. II, 15
CUEST. ALEC. 625 → JER

- § 244. /sakár/²v.t. 'cortar el tallo de la planta del maíz ya maduro' (Para cosecharlo de acuerdo con la primera forma de la cosecha del maíz, para después proceder al almacenamiento de los frutos del cereal.)
 CUEST. I, 10c CUEST. ALEC. 621
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 245. /pánka/⁴n.f.sing. 'hojas que envuelven la mazorca del maíz'
 CUEST. II, 3 CUEST. ALEC. 614
 CUEST. ALESUCH 585 CUEST. II, 15
 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 246. /teRádo/n.m.sing. 'depósito donde se almacena el maíz, collca ↗ '(Está ubicado en el segundo piso de la choza del campo.)
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → JER.
- § 247. /dár/v.t. 'proporcionar, producir' (Por ejemplo: "el maíz da cinco kilos de mazorca".)
 CUEST. I, 10c CUEST. II, 15
 CUEST. ALEC. 625 → AUR.
- § 248. /sáko/²n.m.sing. 'medida que usan los campesinos para indicar el contenido aproximado de una bolsa, equivalente a 50 kg. de mazorcas'.
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → AUR.
- § 249. /tróxas/ ~ /tróxe/n.f.pl. 'depósito donde se guarda el maíz ya cosechado'
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → AUR, GEN.
- § 250. /íspi/Q. 'trojas ↗ '
 CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → AUR.

- § 251. /tendér/v.t.'colocar objetos encima de una manta o tela extendida sobre el suelo'(En nuestro caso las mazorcas del maíz se "tienden" encima de una manta.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → GEN.
- § 252. /mánta/n.f.sing.'trozo de tela que generalmente se tiende en el suelo con diversos propósitos' (En nuestro caso, antes de colocar las mazorcas del maíz en sacos, se tienden las mazorcas recién cosechadas encima de una "manta".)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → GEN.
- § 253. /lénos/adj.'repletos, plenos, abarrotados' (En nuestro caso, se dice respecto de los sacos que contienen mazorcas de maíz.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625 → GEN.
- § 254. /pánka-yúra/²Q.'mata de maíz seco'
CUEST. II, 15
CUEST. ALEC. 625 → GEN.
- § 255. /yuramáрка/Q.'pueblo lleno de verdor o matas'
CUEST. II, 15
CUEST. ALEC. 625 → GEN.
- § 256. /wayúšun/Q.'emparejar'(Atar en pareja las mazorcas de maíz.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625
CUEST. II, 11 CUEST. ALEC. 624
→ MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 257. /wayúnka/²Q.'juntar en pares o emparejar mazorcas de maíz'(Huayushun ↗.)
CUEST. II, 15 CUEST. ALEC. 625
CUEST. II, 11 CUEST. ALEC. 624
→ MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 258. /paréqun λinárim/Q.'lugar o depósito para llenar de mazorcas y emparejar mazorcas'(Esto es lugar para hacer huayunkas ↗ .Su otro significado se refiere a collca ↗ el depósito donde se almacenan las huayunkas ↗).

CUEST. II, 15

CUEST. ALEC 625 → MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 259. /asér(wayunkas)/v.t.'emparejar mazorcas o hacer racimos de mazorcas del maíz'

CUEST. II, 15

CUEST. ALEC. 625

CUEST. II, 11

CUEST ALEC 624

→ MAR, BEN, LUI, MAT.

12. Comercio del maíz

Nombres y expresiones con los cuales se denomina una serie de hechos relativos al comercio del maíz en Caraz.

- § 260. /((dé)priméra/((dé) segunda/((dé) tersera / locu.adj.'se trata de una clasificación cualitativa: "de primera" significa sobresaliente, superior en su clase; "de segunda" significa clase intermedia, calidad medianamente buena; y, "de tercera" quiere decir de inferior calidad, mala' (Estas locuciones se aplican a las mazorcas del maíz en términos comerciales. Las mazorcas "de primera" se destinan al comercio, las mazorcas "de segunda" se reservan para consumo de los propios productores, y las "de tercera" se destinan para el consumo de animales como la gallina o el cerdo.)
- CUEST. I, 10c CUEST. II, 18 CUEST. II, 19
CUEST. II, 20 → FEL.
- § 261. /komersyal/adj.'lucrativo, que rinde ganancias en su venta'(En nuestro caso, el maíz negro, por ejemplo, tiene importancia comercial.)
- CUEST. I, 10c CUEST. II, 18
CUEST. II, 19 → FEL.
- § 262. /bwéna/(nó tán)bwena/mála/ adj.sing.f.'Se trata de una clasificación cualitativa: "buena" significa óptima, superior en su clase; "no tan buena" quiere decir intermedia, regular en grado; y "mala" quiere decir inferior o pésima en su calidad' (Ver la correspondencia con la escala que corresponde a "de primera", "de segunda", "de tercera" en el N° 260.)
- CUEST. I, 10c CUEST. II, 18 CUEST. II, 19
CUEST. II, 20 → JER.

- § 263. /kalidád/kláse/n.f.sing.'Se trata de una clasificación cuantitativa: "primera calidad o clase" significa sobresaliente presencia, condición o rango; "segunda calidad o clase" quiere decir medianamente buena o de presencia o condición regular; y "mala calidad o tercera clase" quiere decir pésima presencia, condición o rango' (Las mazorcas de primera y de segunda calidad o clase se usan para hacer huayuncas ↗ ;las mazorcas de "tercera clase" o "mala calidad" son en general no aptas para la venta o el consumo humano. Las mazorcas de "mala calidad" se usan en la alimentación de los animales.)
- CUEST. I, 10c CUEST. II, 18 CUEST. II, 19
 CUEST. II, 20 → AUR, GEN.
- § 264. /aǵíntan/Q.'óptimas'(se refiere a las mejores mazorcas del maíz.)
- CUEST. I, 10c CUEST. II, 18 CUEST. II, 19
 → MAR, BEN, LUI, MAT.

13. El maíz en la alimentación humana

Nombres y denominaciones con los cuales se designan diversos potajes y comidas preparados en base al maíz:

- § 265. /kámča/n.f.sing.'maíz tostado'(Se tuestan los granos de maíz en una olla de arcilla.)
 CUEST. II, 18 → FEL, JER, AUR, MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 266. /umíta/n.f.sing.'empanada hecha con pasta de maíz o granos de choclo molidos'(Para hacer la humita hay que desgranar los granos de choclo fresco y luego molerlos en batán (i.e. Perú. 'piedra plana sobre la cual se muele y machacan productos de cocina' DRAE-1984); se mezclan con sal o azúcar según se quiera preparar la humita, dulce o salada, y después se rellena con huevos duros, aceitunas, etc. La masa que ya está preparada se coloca poco a poco en pancas ↗ de maíz; esa especie de bollo se envuelve doblando la envoltura en forma rectangular y atándola con fibras hechas de panca. Se cuece al vapor en una olla de barro con un poco de agua.)
 CUEST. II, 18 → FEL, JER, ROS.

- § 267. /tamál/n.m.sing.'empanada de masa de harina de maíz, rellena de condimentos diversos'(Para hacer el tamal hay que echar el maíz, molido muy finamente, en una olla; agregarle agua hasta formar una masa de consistencia espesa. Se condimenta con aceite, ají especial y sal. Aparte se prepara una salsa con pimienta, ají panca y sal que ha de agregarse a la masa de maíz molido. Se sancochan trozos de carne de chanco, pollo, etc. en agua, y después se fríen. Se forman los tamales separando sobre hojas de plátano un bollo de masa de maíz. Al interior del bollo se añade el relleno: un poco de salsa, el trozo de carne, una aceituna pequeña y huevo duro. Se cierra cuidadosamente cada bollo, envolviéndolo con hojas de plátano en tiras, y amarrando el envoltorio así formado con tiras de junco. Finalmente los tamales ya envueltos se cuecen dentro de una olla con agua hirviendo y sal.)

CUEST. II, 18 → FEL, JER.

- § 268. /múti/~ /móte/Q.'maíz desgranado y cocido con sal'(El mote se hace así: generalmente el maíz blanco se desgrana; luego se hacen hervir esos granos en latas con ceniza; después se lavan y se dejan secar. Se sirven solos o acompañan ciertos guisos, como en el caso del caldo de cabeza de carnero.)

CUEST. II, 18 → FEL, JER, ROS, MAR, BEN, LUI, MAT.

- § 269. /čočočka/Q.'granos de maíz cocido y seco '(Se hace la chochoca sancochando los granos de maíz y luego se exponen al frío del ambiente. Después se muelen y con la pulpa se prepara una sopa.)

CUEST. II, 18 → FEL, JER.

- § 270. /čiča moráda/locu.f.'bebida de refresco hecha en base al maíz negro'(Para hacer la chicha morada se ponen a hervir en una olla llena de agua, mazorcas de maíz negro con canela, clavo de olor, rodajas de piña pelada, e incluso algunas cáscaras de la piña. Cuando la chicha ha alcanzado una coloración morada se coloca en un recipiente, se endulza con azúcar, se agrega limón, pedacitos de manzana o membrillo y se sirve en vasos. SINON.aloóha § 300.)
CUEST. II,18 → FEL, JER.
- § 271. /čiča de xóra/locu.nom.f.'bebida fermentada preparada preferentemente con maíz blanco' (Para hacer la chicha de jora se requieren dos procesos: primero la obtención de la jora, y en segundo lugar la preparación de la chicha en sí. El maíz "jora" se recoge en costalillos de yute y se muele en batán ↗. Con el molido o harina de "maíz jora" ya está hecho el primer proceso. El proceso siguiente o sea la preparación de la chicha misma consiste primero en hacer hervir la harina molida de "jora" en ollas grandes. Como quedan restos enteros de granos, se los hace pasar por un cernidor ralo para que quede solamente lo líquido, que se depositará en cántaros. Allí se deja fermentar. Si se quiere tomar la chicha como refresco se deja fermentar sólo tres días; pero si se desea tomarla como bebida alcohólica se deja fermentar durante más de tres días. Se sirve en calabazos pequeños o "potos" (mates) de chicha, o del modo como lo prefiera el consumidor.)
CUEST. II, 18 → FEL, GER.

§ 272. /šúra/ ~ /xóra/ ~ /qóra/Q. 'harina de "maíz jora" ' (Se prepara moliendo en un batán ↗ "maíz jora".)

CUEST. II,18 → FEL, MAR, BEN, LUI, MAT.

§ 273. /maís xóra/²locu.m. 'maíz germinado' (El "maíz jora" resulta del proceso de germinación que someten los lugareños al maíz. Remojan el grano -de preferencia el blanco- durante un día o dos; luego los granos remojados se dejan secar por otros 4 ó 5 días más, cubiertos con dos capas de hojas grandes, hasta que se produzca la germinación.)

CUEST. II, 18 CUEST. I, 10c y II,13

CUEST. ALEC. 626 CUEST. ALESUCH 595

→ FEL, MAR, BEN, LUI, MAT.

§ 274. /páku/Q. 'roya del maíz' (Se incluye entre las comidas debido a que la gente del lugar la consume. Para ello primero la sancocha, la muele y hace con ello "sanquito".)

CUEST. II, 18 → FEL, JER.

§ 275. /sánko/Q. 'plato preparado a base de harina de maíz tostado, aceite, agua y azúcar' (Para preparar el sanko, primero se muele la cancha utilizando un molino pequeño o un batán ↗. Luego se hace hervir aceite en una olla o cacerola con agua y azúcar. A esta preparación se le añade el maíz tostado molido y se mueve hasta que el potaje esté "a punto". Existe otro sanko salado; en éste simplemente se cambia el azúcar por sal. N.B.)

CUEST. II,18 → FEL, JER.

N.B. El sanko era en el mundo precolombino un alimento ritual asociado al culto de los muertos, como se puede advertir por diversos testimonios de los extirpadores de idolatría (un caso interesante esta en la nota del Padre José de Arriaga sobre extirpación de idolatrías en "CRÓNICAS DE INTERÉS INDÍGENA" Bibliot. de Autores Españoles, Tomo 209, Madrid-1968, pág. 274, Columna A).

- § 276. /mačka/Q.'harina de maíz tostado a la que se agrega azúcar'
CUEST. II, 18 → FEL, JER.
- § 277. /tókoš/Q.'mazamorra de maíz podrido'(Para preparar el tocosh, se remoja el maíz sano en una bolsa inmersa dentro de un arroyo durante 8 días. Después de este tiempo los granos de maíz se van pudriendo y germinando. Cuando sucede esto, los hacen secar y luego los muelen. Con dicho molido de maíz se prepara la mazamorra que se sirve como postre. Tiene sabor y olor desagradable al que lo consume por primera vez, pero el que ya está acostumbrado a comerlo no lo siente.N.B.)
CUEST. II, 18 → JER.
- N.B. Con el nombre de mazamorra de resiento se preparaba en Lima hacia 1814 un plato semejante al tokoš, como se puede ver por la receta publicada en la nota de Enrique Carrión O. titulada "Dulces de Antaño", aparecida en HISTÓRICA (Lima, PUC) XVIII - 2, 1993, Págs. 435-36.
- § 278. /waraápu/Q.'chicha de caña de maíz'
CUEST. II, 18 → JER.
- § 279. /refrésko(de bárba dél maíz)/locu.nom.m.dup. 'bebida hecha en base a las barbas del maíz'(Se toma con el emoliente.)
CUEST. II, 18 → JER.
- § 280. /káña de maíz/locu.nom.f.'tallo del maíz'(La caña de esta planta la mastican directamente los niños, saboreando su jugo y absorbiéndolo.)
CUEST. II, 18 → GEN.
- § 281. /sópa de maíz/locu.nom.f.'sopa hecha en base al maíz'(Se hace moliendo primeramente el maíz; luego a partir de ese maíz molido se hace la mencionada sopa.)
CUEST. II, 18 → ROS.

- § 282. /infusión/bebída de pélo de maís/ locu.nom.f. dup. 'pelo de maíz blanco que se hierve con la "flor makana" (flor masculina) del maíz para preparar una infusión o bebida'
CUEST. II, 18 → ROS.
- § 283. /arakáški/Q.'sopa hecha en base al maíz'(Se hace así: se desgranar los choclos; después, los granos sueltos de maíz se muelen ligeramente; luego se usan para hacer con ellos una sopa a la que se añaden diversas verduras.)
CUEST. II, 18 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 284. /áswa/Q.'bebida de refresco hecha en base al maíz negro'
CUEST. II, 18 → MAR, BEN, LUI, MAT.
- § 285. /alóxa/ ~ /aloóha/n.f.sing.'chicha morada' (SINON. Ashua. N.B.)
CUEST. II, 18 → MAR, BEN, LUI, MAT.

N.B. En el diccionario Quechua Ancash-Huailas (Parker, Gary y Chávez, Amancio, 1976, Ed. Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos) se registra la variante fricativa palatal aloóha, que debe proceder del castellano anterior al S. XVII, cuando las fricativas [x,ž] palatales dieron la fricativa sorda velar [o post velar] representada con [x] o [h].

EXCURSO

En este trabajo he centrado la atención en el vocabulario relativo a la producción del maíz. Secundariamente he concedido alguna importancia al consumo y dentro de él a la molienda. Esta parte está en la preparación de las comidas (ver sub-campo léxico N°13 "El maíz en la alimentación humana") y hago una pequeña alusión a una forma de molienda tradicional. A esta parte agrego que en Caraz subsisten tres formas de molienda: el "batán" de piedra (Cf. batán, DRAE 1984 ac.4), el molino de piedra (movido por fuerza hidráulica), y el pequeño molino de acero manual. En el caso del batán, se trata de una palanca de segundo grado que consta de una piedra plana "chata" y una piedra impulsada a mano, en movimiento de balanceo. En el caso del molino de piedra, es una piedra tallada en forma circular, movida por el agua de un arroyuelo; la forma como se recoge la harina del maíz en este molino es discutida (lo hacen tomándola con una mano y llenándola en un plato sostenido por la otra, en pleno giro de la piedra del molino sobre su eje). Y finalmente el pequeño molino de acero manual, que consta de un manubrio que se gira para moler directamente los granos. Estas tres formas tienen en común dos procesos:

1er. Proceso: Separar previamente los granos del choclo.

2do. Proceso: Reducir posteriormente los granos a la consistencia deseada: harina, pasta, ralladura o fragmentación.

Algunos de estos instrumentos productivos, como el molino de piedra, posiblemente entren en desuso debido a la tecnología moderna. Pero, por ser tradicional el antiguo molino de piedra en algunos pueblos, se le puede usar siempre y cuando se proteja la salud del trabajador y se le remunere con justicia.

VII.2.2. LA MOTIVACIÓN EN LOS CONJUNTOS SINONÍMICOS (UTILIZADA PARA VALIDAR LA TEORÍA DE LOS CAMPOS LÉXICOS DE JOST TRIER² APLICADA A LA TERMINOLOGÍA SOBRE EL LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ).

Esta parte comprenderá dos puntos esenciales: el léxico motivado y los préstamos.

- a. **LÉXICO MOTIVADO.**- Se llama léxico motivado al conjunto de voces vinculadas por el sentido, es decir, por compartir propiedades reales empíricamente establecidas, más que por compartir propiedades estrictamente semánticas. En nuestro caso sólo tomaremos una muestra interesante de voces motivadas que clasificaremos en: conjuntos léxicos estrictamente semánticos y conjuntos léxicos semántico - gramaticales.

- Conjuntos Léxicos estrictamente semánticos.- Esta lista de voces está motivada porque en la mente del hablante cada signo evoca otro formalmente idéntico o similar.

-- Convergencia Sinonímica (equivalencia gramatical):

- kaña, taʎo, wiru ~ wiro, tuʎum, son nombres del 'tallo' del maíz.
- aqca, sapra, pelo, barba, barbita, kabeʎo, son nombres de la 'barba de la mazorca' del maíz.
- čóklo ~ čóqʎu ~ čúqʎo ~ čóqlo ~ čóqʎo (variantes fónicas),³ masorka (variante de significante), son nombres de la 'mazorca del maíz'.
- kabesa, peqawšo, son nombres de la 'punta o cabeza' del maíz.

² La teoría de Trier se encuentra explicada en la nota de Alberto Hernández "Fundamentos teóricos y empíricos del análisis de campos léxicos" en LEXIS (Lima, PUC) Vol. I, N°1, 1977. Págs. 5-35

³ Las variantes de /čoklo/ presentan la influencia de algunas variedades del quechua

- kabesa, peqawšo, son nombres de la ‘punta o cabeza’ del maíz.
- koronta ~ korušta ~ korošta, šonqo, tusa, son nombres del ‘corazón de la mazorca o carozo del maíz’.
- maíz morado, maíz moročo¹, maíz negro, maíz waratambo, son nombres del maíz oscuro.
- nawikša, šama, flor, witi, son nombres de la flor masculina del maíz o espiga del maíz.
- panká, rapru, oxa, son nombres de la hoja del maíz.
- nudo, entrenudo, son nombres del ‘nudo del maíz’.
- maíz blanco, maíz perla, yuraq, son nombres del ‘maíz blanco’.
- Maíz amariɣo, pákčok ~ pákčo, čuɣpi, maíz moročo^{2,4} son nombres del ‘maíz amarillo’.
- paqčus, kámca hara, paruš hara, baryedad kuskeña, son nombres del maíz de granos rojizos (usados para cancha o maíz tostado).
- surko, kameyón, lindero, son nombres del ‘surco realizado para sembrar el maíz’.
- wano, abono, son nombres del ‘abono usado para fertilizar la tierra’.
- abono de koRal, wano de koRal, son nombres del abono formado por las deyecciones de las aves de corral
- kabesa, kabesal, son nombres de la parte del arado que perfora la tierra abriendo surcos, es decir, la ‘cabeza del arado’
- bweyes, toros, reses, son nombres con los que se refieren a los vacunos de tracción usados en la yunta.
- takɣa ~ taqɣa, arado, son nombres con los que se conoce el instrumento para arar.

⁴ En su otra acepción, maíz moročo² también es el maíz amarillo

- asadón, lampa-lampártin, son nombres del instrumento para abrir canales.
- lampa kučara, lampa de aporke, lampa de uryar, šenqa, son nombres del instrumento especial para cubrir con tierra las raíces y los tallos iniciales.
- os, ose, son nombres del instrumento de segar (hoz).
- punsón, klabo, son nombres del instrumento que se usa para despancar el maíz cosechado (punzón).
- gusanera, utuskowro, utuš, kuro, son nombres de cierta enfermedad del maíz.
- utuš, kuro, utuskowro, gusano, son también nombres del insecto que ataca al maíz.
- ongo, paku, son nombres de la "roya del maíz".
- wayu, espantapájaros, son nombres del muñeco que ahuyenta las aves que se alimentan del maíz.
- palos, pirámides, kunas, son nombres de los rimeros que se amontonan agrupando las plantas de maíz con sus respectivas mazorcas maduras.
- kostal, sako, son nombres de las bolsas (donde se guardan las mazorcas del maíz).
- kołka, teRado, troxas ~ troxe, kopa de los árboles, son nombres para el 'depósito donde se almacena el maíz'.
- kalidad, klase, son nombres para referirse a clasificar comercialmente las mazorcas del maíz.
- čiča morada, aloóha ~ aloxa, aswa, son nombres de la chicha preparada con maíz oscuro.
- sopa de maíz, arakaški, son nombres de cierto plato hecho a base del maíz.

- Muti, mote,⁵ son nombres del maíz desgranado y cocido con sal.
- Xora, Šura,⁶ qora, son nombres de la harina de maíz “jora”.

-- Sucesión en los estadios de ciclo biológico o sucesión cronológica.

Sólo encontramos:

- kálido, templado, son climas que predominan en una región donde se cosecha el maíz.

-- Denominaciones por alguna característica particular de R¹(Raíz 1).

Propiedades Sensoriales:

- blanco, negro, moročo¹, moročo², amariço, opako, perla, morado, tersyopelo, oqiš ‘azulado’, yuraq ‘blanco’ (clases de maíz).

Diferencias de Procesamiento:

- maíz podrido, pelado, kiptu ‘maíz sin panca’, čili hara ‘maíz de granos pequeños’, hara ħuštu ‘maíz pelado’, kamča (clases de maíz).

Aplicaciones Culinarias:

- čiča de xora ‘de harina de maíz “jora” ‘
- čiča morada ‘de maíz negro o morado’

Propiedades dimensionales:

- barbita, barba (pelo o barba del choclo).
- sakos, sakitos (bolsas para almacenar las mazorcas del maíz).

⁵ /mote/ presenta el siguiente fenómeno: abajamiento de las vocales altas.

⁶ Formas quechuas son /šura/ y /qora/, mientras que /xora/ es la forma castellanizada. Viendo a Garcilazo, el cronista cuzqueño nos dio a conocer el vocablo /sora/.

-- Denominaciones por integración espacial (tradicional o vigente):

- waylino, variedad kuskeña, waratambo N.B. (variedades del maíz).

N.B. waratambo es un topónimo. En quechua wara es 'calzón' y tambo 'depósito'. Es posible que en aquel sitio hubiera existido un depósito de prendas destinadas al servicio del ejército.
- panka-yura 'mata de maíz seco' (que se refiere a Yuramarca, un pueblo andino).
 - Conjuntos léxicos semántico-gramaticales
 - Composición Nominal
 - adjetivo + sustantivo
- panka-yura 'mata de maíz seco'
- karawanko 'correa de cuero de reses'
- hara λuštu 'maíz pelado'
- ara čakra 'plantación de maíz'
- kamca hara Q. 'maíz para hacer cancha'
- čili hara 'maíz de granos pequeños'
- murukukiλa 'tiempo de siembra'
- yuramarka 'pueblo lleno de verdor o matas'
- arakaški 'sopa hecha en base al maíz'
- santa Rosa 'pájaro que por sus colores de su plumaje recuerda el hábito dominico de Santa Rosa de Lima.'
- čoklunλam λinarinman Q. 'lugar o depósito preparado para llenarlo completamente de choclos o mazorcas de maíz'
- paréqun λinárim Q. 'lugar o depósito para llenar de mazorcas, y además, emparejar mazorcas o hacer wayunkas '.

preposición + sustantivo

- entrenudo ‘nudo’
- koyunta n.f.sing. ‘correa o soga con que se juntan los bueyes al yugo’
- koyuntos adj. pl. ‘unidos, amarrados’ (Se dice de los bueyes que están unidos al yugo por medio de las coyuntas).
- despanke n.m.sing. ‘acción que realizan cinco o seis campesinos en las “cunas” o manojos de plantas de maíz cortadas pero todavía con las mazorcas maduras’.

-- Formación de verbos:

- des- + sustantivo + -ar: despankar, desgranar, desteRonar.
- des- + sustantivo + -ear: desterronear.
- em- + sustantivo + -ar: emparar.
- sustantivo + -ear: teRonear, surkear.
- sustantivo (quechua)+ -ar: uryar, oryar.
- sustantivo + -ar:
barbečar, abonar, aperar.

b. **PRÉSTAMOS.-** Consideramos como préstamo al elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. El préstamo es un “extranjerismo” incorporado al sistema. Tomando esta definición del Diccionario de Términos Filológicos de Fernando Lázaro Carreter (Madrid - Editorial GREDOS, 1953), podemos afirmar que el léxico del cultivo del maíz en Caraz contiene una cantidad considerable de préstamos de otra lengua que está en contacto con el español: el quechua local.

Por eso mencionaremos solamente préstamos quechuas en este trabajo.

- Préstamos quechuas.- Los clasificaré en: préstamos quechuas asimilados y transformados de manera total al castellano local y préstamos quechuas adaptados en su forma original.

-- Préstamos quechuas asimilados y transformados de manera total al castellano local.

- anguya ‘mala hierba’
- čiwiljo ‘estornino de color negro con visos de azul’
- čočoka ‘grano de maíz cocido y seco, en conjunto’
- xora ‘harina de maíz “jora” ‘
- karawanko ‘correa de cuero de reses’
- kołka ‘depósito donde se almacena el maíz’
- kuro² ‘gusano que ataca el maíz’
- mote ‘maíz desgranado y cocido con sal’
- pikuljo ‘mala hierba’
- sapra ‘barba’ (de la mazorca del maíz.)
- takła ‘arado de madera’
- tipuna ‘mazorca completa y puntiaguda’

- wančako ‘pájaro cardenal’
- waraapu ‘chicha de caña de maíz’
- wayo ‘espantapájaros’
- wayunka ‘racimo de mazorcas’
- wiro ‘tallo del maíz, caña’

-- Préstamos quechuas adaptados en su forma original:

- ara ~ xara ~ hara ‘maíz’
- arakaški ‘sopa hecha en base al maíz’
- aswa ‘chicha morada’
- čakra tikrar ‘escarbar’(imperativo)
- čuʎpi ‘maíz pakčo, amarillo’
- ispi ‘troje, depósito donde se guarda el maíz’
- kaʎar ‘rozar’
- kiptu ‘maíz sin panca’
- lampa-lampartin ‘pala con pala. Azadón’
- moqo ‘nudo’
- murukukiʎa ‘tiempo de siembra’
- murur karpar ‘botar semilla’ (imperativo)
- muruy⁴ ‘sembrar’ (infinitivo pero se usa como imperativo)
- nawikša ‘flor del maíz’
- oqiš ‘maíz azulado’
- pakčok ~ pakčo ‘maíz amarillo’
- paku ‘roya del maíz’
- pankayura ‘mata de maíz seco’

- paqčus ‘maíz de granos rojizos’
- paruš ‘maíz colorado’
- rapru ‘hoja del maíz en general’
- šama ‘flor del maíz’
- šenqa ‘lampa cuchara’
- šonqo ‘corazón de la mazorca’
- sipi ‘raíz del maíz’
- tokoš ‘mazamorra de maíz podrido’
- utuskowro² ‘gusano que ataca el maíz’
- utuš¹ ‘gusanera’
- utuš² ‘gusano que ataca el maíz’
- waratambo ‘se refiere al maíz negro’
- wayušun ‘emparejar’(imperativo)
- witi ‘flor en general de cualquier planta’
- yaku ‘agua’
- yuramarka ‘pueblo lleno de verdor o matas’
- yuraq ‘maíz blanco’ (Viene de yuraq ‘blanco’.)

VII.2.3. ASPECTOS CULTURALES DEL LÉXICO CASTELLANO DEL MAÍZ EN CARAZ.

La investigación presente se limitará a proporcionar algunos trazos culturales del léxico castellano del preciado cereal pues sólo se encuentran datos realmente válidos en un punto: el maíz en la alimentación humana que pertenece al subárea de la Agronomía y economía. (producción, circulación y consumo).

Tomemos el caso de cancha /kámča/ N°265 que tiene como glosa 'maíz tostado' (se tuestan los granos de maíz en una olla de arcilla). Cancha es interesante aquí porque el grano de maíz se tuesta en ollas de arcilla, elementos culturales precolombinos y que fueron descritos por el cronista español padre Bernabé Cobo N.B.

N.B. Las ollas de arcilla eran mencionadas por Cobo como "una cazuela de barro agujereadas servían para tostar el maíz". Este testimonio está en la nota del padre Cobo sobre la alimentación en el Incario en "HISTORIA DEL PERÚ ANTIGUO" Editorial Juan Mejía Baca, Tomo I, Lima-1964, pág. 436

La entrada cancha tiene derivaciones que en el contexto de Caraz pueden confundirse con las del homónimo cancha como 'terreno, espacio, local o sitio llano y despejado' como es el caso de canchita, canchero. Algunos modismos como la expresión "como cancha" 'bastante, mucho', nos dan una idea de la amplitud del uso de cancha en este léxico e incluso está difundido fuera de Caraz, por eso se sospecha una influencia criolla o hispánica en el significado del vocablo.

"Humita"/umíta/N° 266'empanada hecha con pasta de maíz o granos de choclo molidos' mantiene las viejas tradiciones pre-colombinas en su preparación porque" los granos de choclo fresco con los que se hace la humita se muelen en un batán", y "la masa que ya está preparada se coloca poco a poco en pancas de maíz", se envuelve en dichas pancas y "se atan con fibras hechas de la misma panca". Al final "se cuece al vapor en una olla de barro con un poco de agua". Cabe afirmar que el cronista Cobo ya lo mencionaba como manjar del Incario. N.B.

N.B. Las humitas eran llamadas por el cronista B. Cobo "bollicos a la olla (huminta)". Está en la nota del padre Cobo en "HISTORIA DEL PERÚ ANTIGUO" Editorial Juan Mejía Baca, Tomo I, Lima-1964, id. pág 436.

Humita tiene derivaciones importantes cuyo uso rebasa el léxico de Caraz como humitero (a), para 'persona que hace o vende humitas'. Y se constata el uso de "humita" para designar el acto mismo de la venta callejera del manjar (en el que un individuo o niño toca un tamboril, mientras que otro ejecuta una danza para llamar la atención y luego ofrecer el producto). Nótese una asimilación al español tan común que es obvia la hispanización del significado de la entrada.

La palabra "tamal" que significa 'empanada de masa de harina de maíz, rellena de condimentos diversos' N°267 también tiene que ver con la cultura en Caraz, debido a que el bollo de masa del maíz, que contiene el relleno de salsa, trozo de carne ya frito, aceituna pequeña y huevo duro se envuelve con hojas de plátano en tiras y se amarra el envoltorio así formado con tiras de junco; estos tamales ya envueltos son los que se cuecen dentro de una olla con agua hirviendo y sal. Debido a ese detalle del envoltorio con hojas de plátano, y el hecho de que se amarre con tiras de junco, que es un hábito preservado en Caraz, y que se expande más allá de la localidad en diversos lugares del Perú, es que la palabra tamal forma parte ya de la cultura caracina. El hecho es que el manjar citado forma parte de los términos más asimilados al castellano peruano, un ejemplo lo encontramos en Palma, Ricardo "TRADICIONES PERUANAS" N.B.

N.B. Dice el texto "La tamalera era anuncio de las diez", de los pregones de los vendedores ambulantes y de ahí se deduce la generalidad de la comida, a lo largo del Perú, en el opúsculo que consigna la tradición "Con días y ollas venceremos" de Palma, Ricardo TRADICIONES PERUANAS, Editorial Ediciones Nuevo Mundo, Lima-1962, pág. 82.

La palabra tamal tiene derivaciones en la cultura peruana y de Caraz, como tamalero (a) 'persona que hace o vende tamales', tamalito 'tamal pequeño'.

La palabra tamal, es un mejicanismo reconocido que sin embargo logró incorporarse a la cultura de la ciudad de

Caraz y ampliamente a la cultura peruana. Tamal es una palabra originaria del azteca "tamalli".

La entrada "mote" maíz desgranado y cocido con sal N°268 expresa notablemente en el léxico caracino, una fuerte carga cultural, puesto que "los granos de maíz blanco desgranados se hacen hervir en latas con ceniza; después se lavan y se dejan sécar" indica una forma peculiar de esa región para poder convertir los granos de maíz en mote.

Esta entrada mote, entra a formar parte de dos guisos: plato servido con los "motes" solo, y "caldo de cabeza de carnero".

Por otra parte mote está registrado por Cobo, como un guiso propio del Incario N.B.

N.B. Cobo mencionó que "este cereal se comía ya en forma de ... el mote patasca que era el maíz cocido o reventado", en su nota sobre la alimentación en el Incario en "HISTORIA DEL PERÚ ANTIGUO" Editorial Juan Mejía Baca, Tomo I, Lima-1964, pág. 436.

La palabra "mote" expresa connotaciones en el habla de Caraz, no referidas directamente a los granos de maíz cocidos de forma peculiar, sino a un tipo de habla de la gente que consume el guiso. Así "mote" significa 'castellano incipiente aprendido como segunda lengua por parte del hablante de una lengua vernácula', y "motoso" es el 'hablante del "mote" (castellano incipiente aprendido como segunda lengua)'.

Así también existe la posibilidad de una derivación como "motecito" 'mote, el guiso, en sentido cariñoso'.

La entrada chochoca que significa 'granos de maíz cocido y seco' está fuertemente incorporada en el acervo lingüístico de la cultura de Caraz, pues la preparación: "sancochando los granos de maíz y luego se expone al frío del ambiente" muestra una forma tradicional de preparar dicho guiso. La chochoca "se muele y con la pulpa se prepara una sopa", aquí incluso estos granos de maíz cocido y seco son la base de una comida. Es peculiar en las comidas andinas.

La presencia de la chochoca en la Civilización Inca, lo relató Guamán Poma de Ayala N.B.

N.B. Dice el cronista indio Guamán Poma que: "Un preparado de maíz es la chochoca..." Está en la nota de Guamán Poma en "HISTORIA DEL PERÚ ANTIGUO" Editorial Juan Mejía Baca, Tomo I, Lima-1964, id, pág 437.

La locución "chicha morada" es una expresión totalmente del castellano peruano, y usada en Caraz, con un significado general 'bebida de refresco hecha en base al maíz negro'.

Primeramente advertimos que la forma de preparación "para hacer la chicha morada se ponen a hervir en una olla llena de agua, mazorcas de maíz negro con canela, clavo de olor, rodajas de piña pelada, e incluso algunas cáscaras de la piña" corresponde a una forma tradicional de preparación en expansión, posiblemente de sectores señoriales de la localidad. Así también lo constituyen los otros ingredientes, cuando se dice que a la chicha cuando ya alcanzó una coloración morada en su preparación, "se coloca en un recipiente, se endulza con azúcar, se agrega limón, pedacitos de manzana o membrillo", una expresión de una forma de preparación "a la manera de Lima".

Del término "chicha", cita Ricardo Palma en sus Tradiciones Peruanas, una derivación conocida como chichera 'vendedora de chicha' cuando dice: "la chichera de Terranova daba su pregón a las siete en punto". N.B. N.B. La derivación "chichera" se encuentra en la tradición " Con días y ollas venceremos" en Palma, Ricardo Tradiciones Peruanas, ediciones Nuevo Mundo, LIMA-1962, pág. 82.

El término chicha, tiene sus derivaciones en:

Chichería 'lugar de expendio de la chicha', chichero 'aficionado al ritmo tropical andino o a su variante de la selva'. Además chicha cuenta con un homónimo interesante: chicha 'fenómeno cultural propio de los

migrantes andinos o selváticos que lo practican en Lima'. Como tal chicha se refiere a 'ritmo tropical andino o su variante selvática'; y surgen derivaciones como chichódromo 'escenario de los cantantes de ritmo chicha', o compuestos como fiesta chicha 'fiesta donde se baila la música chicha', radio chicha 'estación de radio que transmite el ritmo tropical andino o selvático', diarios "chicha" con referencia a 'los periódicos que transmiten cultura chicha y de poco precio, con noticias de índole sensacionalista y dotado de contenido sensual' (algunos de ellos son evidentemente populares, pero otros han sido manipulados con fines políticos bastante turbios). Luego tenemos los "programas de televisión chicha" locución que significa 'programas televisivos que propagan el ritmo o baile tropical andino o selvático'.

La entrada "chicha de jora" contiene en su significado elementos tradicionales del norte del Perú pero que se expanden tanto en la Costa norte como en la serranía del centro peruano y el sur peruano. Ésto se debe a que dicha bebida fermentada preparada especialmente con maíz blanco requiere que se "fabrique" primeramente la harina del maíz jora, para lo cual se usa el batán, para moler el maíz blanco ya transformado en maíz jora. El segundo proceso es hervir la harina del maíz jora en ollas grandes. Dichas ollas componen la tradición de la preparación de la bebida. El líquido final, luego de pasar por un cernidor se deposita en "cántaros". Allí también existe un elemento tradicional. La chicha fermentada hasta tres días, sirve de refresco; pero después de tres días es una bebida alcohólica. Hablemos de las palabras que tienen connotación tradicional andina con mezcla de lo hispánico: cántaro 'recipiente en que se vierte líquidos'; "potos", 'mates de chicha'; costalillos de yute 'bolsas de una tela común en el medio'. No añadiré otras palabras derivadas de chicha pues ya lo mencioné cuando hablé de chicha morada.

El término "jora" que es 'harina de maíz jora', contiene sólo en su preparación elementos tradicionales, debido a que es el resultado de moler en un batán "maíz jora". Se trata de término derivado del quechua por lo tanto ésta pudo ser una bebida de tiempos prehispánicos. Posiblemente el término "jora" proviene de sora 'mojadal en que se pastan los auquénidos', debido a que justamente el maíz del tipo "jora" o maíz "jora" tiene la característica de tener raicillas en el grano parecidas a las hierbas que crecen en el mojadal mencionado.

La locución "maíz jora" se refiere al 'maíz germinado', de preferencia el maíz blanco que se somete a un proceso de germinación. La procedencia de "jora" se explicó ya anteriormente. Estos granos del maíz aparecen con raicillas característicamente. Aquí puede haber una explicación cultural, debido a que el "maíz jora" es un producto casi elaborado por la mano del hombre y sin embargo es una variedad de maíz.

El término paku 'roya del maíz' es característico como comida en la comarca caracina. Se sancocha la mazorca o la parte de la mazorca que sufrió la roya del maíz, se muele y se hace una especie de dulce. Este aprovechamiento del maíz afectado por una enfermedad, es una supervivencia del poblador caracino al contexto duro: a la servidumbre en tiempos anteriores a la reforma, a los momentos difíciles del cultivo del maíz o por la necesidad. Se cree que es una costumbre pre-hispánica, de aprovechamiento de productos afectados por alguna enfermedad. Esto realmente es así, debido a que la cultura pre-hispánica, no desaprovechó ninguna parte del maíz en su alimentación y hasta para sus elementos culturales. Esta cultura de aprovechamiento del recurso total, supervivió a la dominación de la Colonia española y supervivió hasta nuestros días (ahora con plena libertad de acción, aunque tuvo cierta influencia hispánica.)

El vocablo sango o sanco 'plato preparado a base de harina de maíz tostado, aceite, agua y azúcar' está bastante explicado en su origen prehispánico, pues la voz corresponde a un alimento ritual asociado al culto de los muertos. La cultura de sanco, aún es de origen andino, pese a su apariencia hispánica. Por ejemplo, el famoso vendedor de sango, que ofrece su producto en los colegios, y a su vez a los niños les hace una adivinanza con una serie de lapiceros, y al que adivina se le regala uno de ellos, éste es un testimonio de que lleva como contrabando el culto a los muertos antiguo de la época pre-hispánica.

Ricardo Palma lo menciona también en una tradición conocida en la que se refiere a "la vendedora de zanguito de ñajú..." N.B.

N.B. Esta nota se encuentra en la tradición "Con días y ollas venceremos" en Palma, Ricardo Tradiciones Peruanas, ediciones Nuevo Mundo, Lima - 1962, pág. 82.

El término machca 'harina de maíz tostado al que se agrega azúcar' es parte de la cultura caracina, y posiblemente de la cultura andina, porque la comida tiene un radio de expansión en el centro andino (Huaraz), y posiblemente en el sur andino (Lucanas - Ayacucho). A este término se le menciona en el Diccionario Enciclopédico OCÉANO, como "máchica", con la diferencia que el diccionario agrega como otro ingrediente la canela. N.B.

N.B. El significado de máchica aparece en este diccionario con una pequeña variación al término machca, ésto se puede ver en Grupo Editorial Océano, Diccionario Enciclopédico Océano Uno Color, Grupo Editorial Océano, Barcelona - 1997, pág. 992

La entrada "tocosh" 'mazamorra de maíz podrido' se refiere a una mazamorra hecha en base al maíz remojado en agua durante un tiempo. Esta mazamorra de sabor y olor desagradable es sin embargo consumida por los pobladores de la comarca caracina. Esta inclinación a comer manjares desagradables es propio del pensamiento andino. Establece un equilibrio entre lo agradable y lo desagradable. Esto puede ser la base de la supervivencia del hombre del ande, con un producto del maíz que se ha "podrido", aquí de nuevo viene la idea de aprovechamiento (hasta de aquello que parece desechable) propio de los pobladores del ande.

El término huarapo 'chicha de caña de maíz' está bastante cerca de un contexto hispánico-andino. El término huarapo de amplia difusión en el Perú tiene derivaciones interesantes en guarapero 'aficionado a la chicha de caña de maíz', guarapear 'emborracharse'. Lo que nos parece interesante es la homonimia de huarapo con el término que está reservado al jugo extraído de la caña de azúcar. Aquí aparece como probable término quechua, pero no se descarta que pueda ser un término prestado del español y que en consecuencia es un préstamo hispánico que llegó a ser adoptado por el quechua y que luego aparece en el castellano andino.

Su connotación social evidencia la costumbre probable de que fue usado como medio de enganche y explotación por algunos hacendados de la zona. La probabilidad de que el uso del huarapo 'chicha de caña de maíz' sea igual o parecida a la del guarapo 'bebida fermentada en base a la caña de azúcar' es obvia.

La locución "refresco de barba de maíz" que es 'bebida hecha en base a las barbas del maíz', tiene que ver con la cultura caracina, debido a las propiedades curativas de dichas barbas del maíz que han sido anotadas por el Inca Garcilaso de la Vega, gran conocedor del Incario, según lo confirma Constancio C. Vigil N.B.

N.B. Esta anotación fue encontrada en la obra de Vigil, Constancio C. El maíz, fabuloso tesoro Editorial Atlántida ,Buenos Aires - 1944. Pág. 30 - 31

La locución "caña de maíz" 'tallo del maíz', tan agradable a los niños en su sabor dulce es muy regional; y sin embargo ya fue conocido en el Incario: "De las cañas del maíz, antes que madure el grano se hace muy rica miel, porque las cañas son dulces" que refiere el mismo Inca Garcilaso de la Vega. N.B.

N.B. Esta nota se encuentra en la obra también de Vigil, Constancio C. El maíz, fabuloso tesoro Editorial Atlántida, Buenos Aires - 1944, pág. 30

Ésto también revela la gran capacidad de aprovechamiento de cada una de las partes del maíz del poblador pre-hispánico y que llegó hasta las generaciones presentes que habitan la comarca de Caraz.

La locución "sopa de maíz", 'sopa hecha en base al maíz', es un término hispánico pero que connota la realidad cultural caracina, de la existencia de dicha comida. El término tiene un radio de acción bastante extenso en la zona sudamericana, incluso, en Argentina se habla de "sopa de maíz". Puede deberse a la extensión del cultivo del cereal. Es normal que aparezca dicha locución, debido al prestigio del español con referencia al término quechua.

La locución "infusión o bebida de pelo de maíz" se refiere a 'pelo de maíz blanco que se hierva con la "flor makana" (flor masculina del maíz) para preparar una infusión o bebida'.

Nótese sin embargo que aparte de que la infusión por sí misma nos conduce a una realidad cultural andina caracina, se menciona "flor makana" 'flor masculina del maíz', con lo que el origen cultural es expresado. El hecho que aparezca infusión o bebida, denota el prestigio de los términos españoles respecto al término quechua.

La entrada "aracashqui" es 'sopa hecha en base al maíz', y por ser proveniente del quechua, literalmente es 'sopa de maíz'. Existe en otros contextos del quechua, la entrada papacashqui 'sopa de papa'; razón por la cual no dudamos que el morfema - cashqui/-kaški/, sea 'sopa' y que es la base de la primera afirmación. Por otro lado la diferencia entre la locución hispánica "sopa de maíz" que ya mencionamos con aracashqui, estriba en una pequeña característica: que el último término agrega como ingredientes a la comida, diversas verduras.

El término asua 'bebida de refresco hecha en base al maíz negro' ha sido en el Incario usado para denominar la palabra chicha. Así Guamán Poma enumera como clases de chicha: "...7. sulcoy asua, 8. camay asua, 9. taza asua...".

El significado de sulcoy asua es 'chicha para hacer surcos'; el de camay asua 'chicha para descanso'; y, el de taza asua 'bebida pequeña'. De lo que concluimos que en efecto "asua" es sinónimo de "chicha". N.B.

N.B. La nota de Guamán Poma se encuentra en Valcárcel, Luis E. Historia del Perú Antiguo, Editorial Juan Mejía Baca, Tomo I, Lima 1964, pág. 437.

De allí se infiere que el término proviene de una cultura prehispánica.

La entrada "aloja" que significa 'chicha morada', tiene un componente cultural debido a que su introducción en Caraz, debe haber sido por un elemento hispánico, que en algún momento, por un proceso de mutación semántica, cambió su significado original 'bebida compuesta con agua, miel, y especias finas' por el significado 'chicha, bebida fermentada' que se incorporó fuertemente al léxico de Caraz, suscitándose después otro cambio de significado que dio lugar a que el término aloja actualmente sea la designación de 'chicha morada'.

En la colonia, el consumo excesivo de aloja, en tanto 'bebida fermentada', contribuyó a la expansión del vocablo sobretodo en el ámbito andino; que se debió más que todo al afán de mantener subyugados a los pobladores del ande, por parte de algunos gamonales. Sin embargo no fue escollo para que perdiese su sentido original en la comarca para significar luego 'chicha morada'.

El hecho que ahora "aloja" signifique 'chicha morada' puede deberse al hecho que por relación semántica en algún momento de su evolución, el término "aloja" haya podido tener como significado 'chicha', que pudo tener obvio el sentido de fermentación para dicha bebida. Pero con el tiempo, se perdió la marca del sentido de fermentación, hasta el extremo de desaparecer cualquier idea sobre grado de fermentación.

En otros contextos es posible que "aloja" sea 'bebida fermentada hecha con maíz blanco' o 'chicha de jora'.

VIII. CONCLUSIONES

1. Hemos obtenido un léxico técnico del cultivo del maíz en Caraz, por medio de un cuestionario de aplicación directa in situ. Dicho cuestionario tomó referencia de los cuestionarios de los Atlas Lingüísticos de Colombia (ALEC, 1961) y del Sur de Chile (ALESUCH, 1968), y un pequeño suplemento personal adecuado al contexto real de la comarca de Caraz. El resultado de la aplicación del mencionado cuestionario fue la base de un léxico donde mayormente se da primacía a las partes del maíz, las variedades del cereal, el cultivo del maíz (preferentemente en la parte de la siembra del maíz), las herramientas que se utilizan para sembrar y cosechar el maíz, a la cosecha del maíz, al almacenamiento del grano, y al maíz en la alimentación humana.
2. Hemos realizado un análisis semántico del vocabulario de un sector de la realidad agrícola de Caraz (tal como es el cultivo del maíz en dicha zona), siguiendo los principios del método Trier. Se puede ver los resultados del análisis semántico ya mencionado en las conclusiones del 5 al 11.
3. Hemos hecho una clasificación de la información obtenida (el vocabulario del maíz en Caraz) de acuerdo al método lexicológico de clasificación por áreas o por campos léxicos de J. Trier. Esta clasificación del vocabulario agrícola del maíz de la localidad de acuerdo al método lexicológico de clasificación por campos léxicos de Trier permitió obtener 285 entradas distribuidas por 13 campos léxicos a su vez agrupados por 3 divisiones, en las que 81 entradas son propiamente préstamos del quechua, mientras que el resto o sea 204 vienen a ser entradas propias del castellano del lugar.

4. Una comprensión antropológica de los campos léxicos estudiados se estableció a partir de ver los aspectos culturales del léxico castellano del maíz en Caraz, en el campo léxico donde se consideró que este detalle era lo más resaltante. Por esto, es que sólo se estudió el campo léxico correspondiente al maíz en la alimentación humana. Dicho campo, proporciona trazos de un carácter cultural mezcla de hispánico y quechua en el significado de sus entradas.
5. Hemos comprobado la presencia de un amplio vocabulario indígena (quechua) dentro del léxico castellano del cultivo del maíz en Caraz, gracias a la aplicación del Método Lexicológico de clasificación por áreas o campos léxicos de Jost Trier.
6. La permanencia de técnicas agrarias prehispánicas se evidenció conjuntamente con instrumentos agrícolas previos a la conquista española. Diversos trabajos de arqueología peruana ya encontraron objetos de cerámica en Paracas que tenían la forma del maíz. Ciertas técnicas primitivas e instrumentos agrarios prehispánicos perduraron durante la Colonia y la República, y se mezclaron con instrumentos y técnicas agrarias hispánicas desde inicios de la Colonia, aunque no cambiaron las formas precolombinas de cultivo de maíz. Distinto sería el caso de otros cultivos introducidos por los españoles, como el de la vid (Truel 1969, para Ica) o del arroz (Campodónico 1971, para Chiclayo), en los que las técnicas de cultivo y los instrumentos se fueron modernizando a lo largo de toda la Colonia, y en tiempos del auge de su cultivo durante la República. En estos cultivos nuevos, las modificaciones de los vocabularios establecen una diferencia entre las técnicas manuales con instrumentos artesanales, la utilización de energía animal y el empleo de técnicas automatizadas con energía automotriz o electrificada.

En la utilización de las técnicas agrarias conjuntamente con instrumentos agrícolas del maíz en la localidad, podemos distinguir tres fases:

1^a. Fase: En la cual hemos considerado los instrumentos prehispánicos, como el arado a pie, o el ya mencionado batán conjuntamente con otras técnicas agrarias prehispánicas.

2^a. Fase: En la cual hemos establecido que los pobladores de Caraz han adaptado la fuerza hidráulica y el uso de la fuerza animal, contribuciones hispánicas introducidas desde inicios de la Colonia. La fuerza animal es menos utilizada en el maíz, ya que no se aplicaba en los tiempos prehispánicos. La integración de la fuerza animal como instrumento productivo está limitada al transporte y al sembrío y a algunas operaciones colaterales. Hasta aquí llega Caraz.

3^a. Fase: En la cual se incluye la época contemporánea en el cultivo del maíz, cuyos principales aportes son el uso de la fuerza mecánica, automotriz y eléctrica, en procesos que van desde el sembrío (tractores) hasta la cosecha y el transporte. Incluso aquí puedo hablar sobre las aplicaciones industriales más actuales del maíz en la industria.

7. La permanencia de arcaísmos hispánicos nos sugiere la presencia relativamente aislada de los españoles en dicha comarca desde el tiempo de la Colonia.
8. Por otra parte, hemos encontrado dentro del vocabulario indígena incorporado al léxico castellano del cultivo del maíz en Caraz, la permanencia de algunas reglas de lexicogénesis propias del quechua hasta en un poco más de la mitad del conjunto de entradas.
9. Una de las extensiones posibles de este trabajo en el terreno dialectológico es el establecimiento de fronteras dialectales a partir de isoglosas semánticas.

10. Otra aplicación del presente estudio es la de servir de base para elaborar un léxico especializado andino sobre comidas típicas hechas en base al maíz.
11. El léxico del cultivo del maíz en Caraz nos muestra cómo existe una convergencia, una cooperación léxica que unifica voces de distinto origen (en nuestro caso, castellano y quechua) debido al proceso de socialización y cohesión social en que están inmersos los hablantes de la localidad. La convergencia lexicológica nos permite encontrar, las fuerzas unitivas que van dejando de lado el original pluralismo genético. Los vocablos, al ser convocados a formar un vocabulario, conforman un conjunto sistemático y organizado donde prima la solidaridad, la complementariedad. Así se generan centros de integración y cooperación centrípeta antes que heterogeneidad centrífuga. De esta forma los campos léxicos encontrados en el presente vocabulario del cultivo del maíz en la comarca caracina revelan no solamente una estructuración ceñida en el campo léxico sino también una voluntad de integración en el orden social.
12. Existe la siguiente estadística referente al léxico motivado:
 - a) El léxico motivado, en los conjuntos léxicos estrictamente semánticos presenta las siguientes características:
 - En lo que se refiere a Convergencia sinonímica hay 98 entradas pertenecientes a los siguientes campos: partes del maíz (26); clases de maíz (15); cultivo del maíz (7); herramientas para cultivar y cosechar el maíz (17); enfermedades y plagas que atacan al maíz y formas de combatirlas (10); forma de proteger al maíz de sus depredadores naturales (2); cosecha del

maíz (3); almacenamiento del maíz (6); comercio del maíz (2); y maíz en la alimentación humana (10).

- En lo que toca a la sucesión en los estadios de ciclo biológico o Sucesión cronológica hay dos entradas que pertenecen al campo léxico de la cosecha del maíz.
 - Para el caso de las denominaciones por alguna característica particular de R₁ (Raíz 1) existen 23 entradas (distribuidas en 4 tipos especiales de raíces con una particularidad en su significado) pertenecientes a los campos que son mencionados a continuación: variedades del maíz, para la característica particular de sus propiedades sensoriales (11); variedades del maíz y el maíz en la alimentación humana, para la característica especial de las diferencias de su procesamiento (6); el maíz en la alimentación humana, para la particularidad de sus aplicaciones culinarias (2); y, partes del maíz y almacenamiento del maíz, para el carácter distintivo por sus propiedades dimensionales (4).
 - En cuanto a las denominaciones por integración espacial (tradicional o vigente) existen 4 entradas que forman parte de los siguientes campos:
variedades del maíz (3); y, cosecha del maíz (1).
- b) El léxico motivado, en lo que corresponde a los conjuntos léxicos semántico-gramaticales, presenta las siguientes características:
- Para la Composición nominal (frase nominal), estrictamente en el tipo de estructura adjetivo+sustantivo presenta 12 entradas pertenecientes a los campos que a continuación enumeramos: cosecha del maíz (1); herramientas para cultivar y cosechar el maíz (1); variedades del maíz (3); partes del maíz (1); cultivo del maíz (1);

almacenamiento del maíz (3); el maíz en la alimentación humana (1); y, depredadores naturales del maíz (1). Para la composición nominal del tipo de estructura preposición+sustantivo presenta 4 entradas que forman parte de los campos siguientes:

Partes del maíz (1); herramientas para cultivar y cosechar el maíz (2); y, cosecha del maíz (1).

- Para el caso especial de la formación de verbos, presenta 12 formas verbalizadas (distribuidas en 6 tipos particulares de formación verbal) pertenecientes a los campos que anotamos a continuación: cosecha del maíz, almacenamiento del maíz y la preparación de la tierra, para el tipo particular de formación verbal des-+ sustantivo +- ar (3); la preparación de la tierra, para el tipo especial de formación verbal des- + sustantivo - ear (1); cultivo del maíz, para el tipo de formación em-+sustantivo +-ar (1); la preparación de la tierra y cultivo del maíz, para el tipo particular de formación: sustantivo +-ear (2); preparación de la tierra, para el tipo de formación sustantivo (quechua) + -ar (2); y, preparación de la tierra, cultivo del maíz y herramientas para cultivar y cosechar el maíz, para el tipo característico de formación verbal sustantivo + -ar (3).
13. De la anterior conclusión se puede implicar que el léxico motivado en los conjuntos léxicos estrictamente semánticos presenta una mayor cantidad de entradas en tres campos léxicos: 34, en el campo de las variedades de maíz; 28, en el campo de las partes del maíz; y, 17, en el campo de las herramientas para cultivar y cosechar el maíz (sin menosprecio de los otros campos en que no se resalta tanto). Y, en el léxico motivado referido a conjuntos léxicos gramaticales resaltan 16

formas nominales y sólo 12 formas verbales referidas a todos los campos, pero que las formas nominales muestran la mayor cantidad de entradas en los campos siguientes: 3, en el campo de variedades del maíz; 3, en el almacenamiento del maíz; y, 3, en el campo de las herramientas para cultivar y cosechar el maíz; mientras que las formas verbales muestran la mayor cantidad de entradas en los campos siguientes: 5, en el campo de la preparación de la tierra; y, 3 en el campo del cultivo del maíz.

El resultado que hemos ofrecido nos da a entender que existe un léxico motivado donde predomina la sinonimia y que está relacionado intrínsecamente al conocimiento rico de las variedades del maíz, sus características y un tipo especial de tecnología que se usa para cultivarlo; pero por la preeminencia de las formas nominales sobre las formas verbales, nos indica una presencia (o preferencia) de un léxico agrario de preservación de formas andinas primitivas del cultivo (de origen prehispánico) para el maíz en Caraz. A su vez se refuerza por el hecho que a pesar que en la mayor parte de las formas nominales nos remiten a las clases de maíz, su almacenamiento y a las herramientas para cultivarlo lo que podría interpretarse como una forma avanzada del cultivo del cereal, la mayor parte de las formas verbales nos interrelacionan con la preparación de la tierra y el cultivo del maíz que se interpreta como la preferencia a las formas andinas primitivas debido al énfasis de éstas en el comienzo de las labores de labranza del maíz (en Caraz).

La aparición de estructuras de composición nominal del tipo adjetivo + sustantivo del quechua y del tipo

preposición + sustantivo (proveniente también del quechua) nos hace ver la productividad de formas nominales del sustrato quechua en este léxico; a su vez, la aparición de verbalizadores hispánicos del tipo -ar, y de verbalizadores del tipo -ear (también hispánico), que aparecen después de raíces castellanas o raíces prestadas del quechua, da lugar a una productividad de dichos verbalizadores hispánicos, tanto para raíces propias (originales) del castellano, como para raíces que son préstamos del quechua en este léxico.

14. De allí se infiere y valida la hipótesis que la aplicación al análisis de la teoría de los Campos léxicos propuesto por Trier permite clasificar los rasgos mínimos semánticos subyacentes a los significados en el subconjunto léxico especializado del cultivo del maíz en el castellano de Caraz.

IX APÉNDICE

IX.1 ALGUNOS PERUANISMOS INCORPORADOS AL DRAE

- Aloja § 285
- Azadón § 158
- Batán se encuentra en § 266
- Cancha § 265 y §58 (tipos de maíz)
- Caña § 17
- Coronta § 24
- Chicote § 148
- Chicha § 270 y § 271 (variantes: "chicha morada" y "chicha de jora".)
- Chivillo § 199
- Choclo § 22
- Chuchoca § 269
- Despancar § 215 y § 238
- Humita § 266
- Jora § 272 y § 273 (tanto "jora" como "maíz jora".) y § 64 ("maíz jora", de los tipos de maíz.)
- Morocho § 53 y § 54 (ver maíz morocho en sus dos acepciones)
- Mote § 268
- Panca § 20, § 21, § 222 y § 245
- Sango § 275
- Tamal § 267

IX.2 ÍNDICE FONEMÁTICO DE ENTRADAS. LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ EN CARAZ.

Sólo se acentúan las esdrújulas y las agudas; en los demás casos, procedan las bases del quechua o del español, se sobreentiende que el acento es grave.

En algunos casos, se colocará la ortografía castellana que corresponda y luego la transcripción fonológica respectiva, si se trata de una palabra de origen español. Ejemplo: jalar/xalár/.

Respecto a las palabras de origen quechua en todos los casos sólo tendremos la transcripción fonológica, con la única excepción de las palabras que empiezan con /š/, donde usando el criterio común de los alfabetos quechuas, le corresponde la grafía sh; asimismo al fonema /q/ le corresponde la grafía q. Ejemplo: shama/šama/

shonqo/šonqo/

Otra excepción constituye otra palabra de origen quechua que empieza con /x/, donde usando el criterio común ya mencionado de los alfabetos quechuas, le corresponde la grafía j. Ejemplo: jarachupa/xaračupa/.

A

Abonár § 117

- abono /wano (dé koRál) § 122

abrír (abenídas) § 154

agostamyento § 126

agosto § 79

akostados (as) § 240

alóxa ~ aloóha § 285

ařintan § 264

anguya § 110

aperár § 151

aporkár § 4

aqca § 28

ara ~ xara ~ hara § 30

arado¹ § 130

arakaški § 283

ara murí § 80

arár § 153

arata kosečašun § 212

arke § 213

asadón § 158

ase § 189

asér

- asér (arkos) § 224
- asér (kameyones) § 90

- asér (kaminos) § 99
- asér (lás tablas) § 91
- asér (wayunkas) § 259

aswa § 284

B

balso § 146

barba § 26

barbečár § 11

baryedád kuskeña § 68

baReta § 170

brasada § 143

bwena /(nó tán) bwena/mala § 262

CH

čakra tikrár § 14

čampa § 114

chicote/čikote § 148

chicha/čiča

- chicha de jora/čiča dé xora/ § 271
- chicha morada/čiča morada/ § 270

čili hara § 62

čiwíλo § 199

choclo/čoklo/ ~ /čoqλu/ ~ /čuqλo/ ~ /čoqlo/ ~ /čoqλo/ § 22

čočoka § 269

čuλpi § 71

D

dár § 247

- dár (rexa) § 156
- dár (una rosyada) § 190

desgranár § 242

despankár¹ § 215

despankár² § 238

despanke § 214

desteRoneár § 7

distribwír (lós sembríos) § 92

E

ečár § 239

- ečár (abono) § 193
- ečar (labor) § 128

emparár § 77

entrenudo § 36

eskarbár § 5

eskasés dé awa § 129

eskoba § 171

espantapáxaros § 203

estjérkol § 118

F

fertil § 121

fixár § 211

flexe § 136

flores § 37

fomigár § 194

fumigación § 195

fyeRo § 133

G

gradas § 94

grano § 23

gusanera¹ § 176

gusanera² § 184

gusano § 185

H

hara λustu § 61

I

jelo § 124

infusión/bebida dé pelo dé maís § 282

ispi § 250

J

jalar/xalár/

- jalar (camellones)/xalár (kameyones)/ § 98
- jarachupa/xaračupa/ ~ /qaračupa/ § 201
- julio/xulio/ § 78

K

kabeɣo § 27

kabesa § 47

kabesa ~ kabesál § 131

kabeseras § 101

kalidád/klase § 263

kálido § 218

kaɣar § 15

kamca hara § 58

kamča § 265

kameɣón § 86

kaña § 17

kaña dé maís § 280

karawanko § 135

kasranamikun § 196

kiptu hara § 63

klabixa § 141

klabo¹ § 174

koɣka § 236

komersyál § 261

kopa dé lós árboles § 237

kordiɣera § 123

koronta ~ korušta ~ korošta § 24

kortar § 207

koRyentes § 152

koseča § 205

kosečár § 223

kostál § 229

koyunta § 145

koyuntos § 147

kučunkuna § 100

kunas § 206

kuña § 140

kuro ¹ § 180

kuro ² § 182

kuwáy § 16

L

labár § 232

lampa § 163

lampas § 157

- lampa dé aporke § 161
- lampa dé uryár § 162
- lampa kučara § 160
- lampa lampartin § 166
- linderos § 96

LL

Λενάρ (algo) én: § 228

Λενος § 253

M

mačete¹ § 169

mačka § 276

maís¹ § 31

maís² § 32

mais³ § 233

- maís amariço § 55
- maís blanco § 51
- maís jora¹/maís xora¹/ § 64
- maís jora²/ maís xora²/ § 273
- maís morado § 69
- maís moročo¹ § 53
- maís moročo² § 54
- maís negro § 52
- maís opako § 65
- maís pelado § 72
- maís perla § 67
- maís podrido § 70
- maís tersjopelo § 73

- maís wailino § 66

maisál § 33

maíses § 234

malesa § 116

mango § 132

manta § 252

mantenér (konserbadas) § 115

manwál § 216

mašur ~ masúr § 12

masorka § 39

masorkas § 208

mata § 217

monitór § 192

montones § 209

moqo § 45

murukukiza § 105

murur karpár § 13

murúy¹ § 103

murúy² § 104

muti ~ mote § 268

N

nawikša § 18

nó dár (más grano) § 186

nudo § 35

O

oxas § 38

ongo § 177

oqiš hara § 60

ós ~ ose¹ § 168

P

páxaros § 197

pakčok ~ pakčo § 57

paku § 274

pala

- pala kučara § 165

- pala (tradisyonal) § 159

palos § 204

panka¹ § 20

panka² § 21

panka³ § 222

panka⁴ § 245

panka-yura¹ § 225

panka-yura² § 254

paqčus § 56

paratyón § 191

parequn ħinarim § 258

partír (lós kameyones) § 102

paruš hara § 59

pelo § 25

peqawšo § 41

piko § 167

pikuλo § 111

pirámides § 210

preparár

- preparár (lás raλas) § 85
- preparár (lós kameyones) § 87

(dé) primera/(dé) segunda/ (dé) tersera § 260

produktos kimikos §187

punsón¹ § 173

punta §134

R

rabo / Rabo / § 46

Rapru § 19

raya / Raλa / § 84

refresco (de barba del maíz)/refresko (dé barba dél maís)/ § 279

reglar/Reglár/ § 150

reja/rexa/ § 137

reservar(cabeceras)/reserbár (kabeseras)/ § 88

resilla/Resiλa/, resíλa < cast. XVI resíλa [i.e. Cast. XX rejilla] § 172

riesgos/Rjesgos/ § 127

roturar (terriones)/Roturár (teRones)/ § 107

roza/Rosa/ § 8

S

sakár¹ § 221

sakár² § 244

- sakár (čampas) § 155
- sakár/kitár (malesa) § 108
- sakár (yerba/čampa) § 112

sakito § 231

sako¹ § 230

sako² § 248

sanko § 275

santaRosa § 200

sapra § 29

sekár § 241

sekía § 125

seko¹ § 220

seko² § 243

sembrár

- sembrár (čakra) § 76
- sembrár (én ileras) § 93

senisas § 188

shama/ šama/ § 50

shenqa / šenqa/ § 164

shonqo/šonqo/ § 42

shura/šura/ ~ /xora/ ~ /qora/ § 272

sipi § 44

sopa dé maís § 281

surkeár ~ surkár § 82

surko § 81

T

tabla § 89

takʎa ~ taqʎa § 149

taʎo § 34

tamál § 267

telera ~ telero § 139

templado § 219

tendér § 251

teRado § 246

teRales § 109

teRoneár ~ desteRonár § 6

tjeRas dé sembrár § 95

timón § 138

tipišunman¹ § 175

tipišunman² § 226

tipišunman³ § 240

tipuna § 227

tokoš § 277

tomas dé awa § 97

trasár

• trasár (kaminos) §83

troxas ~ troxe § 249

tuλu § 48

tusa § 43

U

umita § 266

uryár ~ /oryár/ ~ /uryáy/ § 10

uryáy § 106

utuskowro¹ § 178

utuskowro² § 183

utuš¹ § 179

utuš² § 181

W

wančako § 198

wano § 120

waraápu § 278

waratambo § 74

wayu ~ wayo ~ waλi § 202

wayunka¹ § 235

wayunka² § 257

wayušun § 256

wiru ~ wiro § 40

witi § 49

Y

yaku § 3

yapiakanan § 1

yapiasikuka § 2

yerba § 113

yugo § 144

yunta § 142

yuramarka § 255

yuraq hara § 75

IX.3 REPRESENTACIÓN ORTOGRÁFICA DE CADA ENTRADA DEL
LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ

1. /yapiakánan/ yapiacanan
2. /yapiasikúka/ yapiasicuca
3. /yáku/ yacu
4. /aporkár/ aporcar
5. /eskarbár/ escarbar
6. /teRoneár/ ~ /desteRonár/ terronear, desterronar
7. /desteRoneár/ desterronear
8. /Rósa/ rosa
9. /arár(lá tiéRa)/ arar (la tierra)
10. /uryár/ ~ /oryár/ ~ /uryáy/ uriar
11. /barbečár/ barbechar
12. /mašúr/ ~ /masúr/ mashur
13. /múrur karpár/ murur carpar
14. /čákra tikrár/ chacra ticrar
15. /kałár/ callar
16. /kuwáy/ cuway
17. /káña/ caña
18. /nawíkša/ nahuicsha
19. /rápru/ rapru
20. /pánka/¹ panca¹
21. /pánka/² panca²
22. /čóklo/ ~ /čóqɫu/ ~ /čúqɫo/ ~ /čóqɫo/ ~ /čóqɫo/ choclo
23. /gráno/ grano
24. /koronta/ ~ /korúšta/ ~ /koróšta/ coronta.
25. /pélo/ pelo
26. /bárba/ barba
27. /kabéɫo/ cabello
28. /áqca/ aqsa.
29. /sápra/ sapra
30. /ára/ ~ /xára/ ~ /hára/ ara, jara
31. /maís/¹ maíz¹
32. /maís/² maíz²

33. /maisál/ maizal
34. /tálo/ tallo
35. /núdo/ nudo
36. /entrenúdo/ entrenudo
37. /flóres/ flores
38. /óxas/ hojas
39. /masórka/ mazorca
40. /wíru/ ~ /wíro/ huiro
41. /peqáwšo/ peqausho
42. /šónqo/ shonqo
43. /túsa/ tusa
44. /sípi/ sipi
45. /móqo/ moqo
46. /Rábo/ rabo
47. /kabésa/ cabeza
48. /túlu/ tullu
49. /wíti/ huiti
50. /šáma/ shama
51. /maís blánko/ maíz blanco
52. /maís negro/ maíz negro
53. /maís moróčo/¹ maíz morocho¹
54. /maís moróčo/² maíz morocho²
55. /maís amarílo/ maíz amarillo
56. /páqčus/ paqchus
57. /pákčok/ ~ /pákčo/ pakcho
58. /kámca hára/ cancha jara
59. /páruš hára/ parush jara
60. /óqiš hára/ oqish jara
61. /hára lústu/ jara llustu
62. /číli hára/ chili jara
63. /kíptu hára/ quiptu jara
64. /maís xóra/¹ maíz jora¹
65. /maís opáko/ maíz opaco
66. maís wailino/ maíz huailino
67. /maís pérta/ maíz perla

68. /barłédad kuskéña/ variedad cusqueña
69. /maís morádo/ maíz morado
70. /maís podrído/ maíz podrido
71. /čúłpi/ chullpi
72. /maís pelado/ maíz pelado
73. /maís tersjopélo/ maíz terciopelo
74. /waratámbo/ Huaratambo
75. /yúraq hára/ yuraq jara
76. /sembrár (čákra)/ sembrar (chacra)
77. /emparár/ emparar
78. /xúljo/ julio
79. /agósto/ agosto
80. /ára murí/ ara murí
81. /súrko/ surco
82. /surkeár/ ~ /surkár/ surquear, surcar
83. /trasár (kamínos)/ trazar (caminos)
84. /ráła/ raya
85. /preparár (lás ráłas)/ preparar (las rayas)
86. /kamełón/ camellón
87. /preparár (los kamełónes)/ preparar (los camellones)
88. /reserbár (kabeséras)/ reservar (cabeceras)
89. /tábla/ tabla
90. /asér (kameyones)/ hacer (camellones)
91. /asér (las táblas)/ hacer las (tablas)
92. /distribwír (los sembríos)/ distribuir (los sembríos)
93. /sembrár (en iléras)/ sembrar (en hileras)
94. /grádas/ gradas
95. /tjéRas dé sembrár/ tierras de sembrar
96. /lindéros/ linderos
97. /tomás de áwa/ tomas de agua
98. /xalár (kameyónes)/ jalar (camellones)
99. /asér (kamínos)/ hacer (caminos)
100. /kučunkúna/ cuchuncuna
101. /kabeséras/ cabeceras
102. /partír (los kameyónes)/ partir (los camellones)

103. /murúy/¹ muruy¹
104. /murúy/² muruy²
105. /murukukíʎa/ murukukilla
106. /uryáy/ uriyay
107. /Roturár (teRónes)/ roturar (terrones)
108. /sakár/ kitár (malésa)/ sacar/quitar (maleza)
109. /teRáles/ terrales
110. /angúya/ anguya
111. /pikúʎo/ picullo
112. /sakár (yerba/ čámpa)/ sacar (yerba/champa)
113. /yérba/ yerba
114. /čampa/ champa
115. /manténer (konserbádas)/ mantener (conservadas)
116. /malésa/ maleza
117. /abonár/ abonar
118. /estjerkol/ estiércol
119. /abóno/ abono
120. /wáno/ guano
121. /fértiʎ/ fértiʎ
122. /abóno/wáno (de koRál)/ abono/guano (de corral)
123. /kordiʎera/ cordillera
124. /jéʎo/ hielo
125. /sekía/ sequía
126. /agostamjénto/ agostamiento
127. /rjésgos/ riesgos
128. /éčár (labór)/ echar labor
129. /eskasés dé áwa/ escasez de agua
130. /arádo/ arado
131. /kabésa/ ~ /kabesál/ cabeza, cabezal
132. /mango/ mango
133. /fyéRo/ fierro
134. /púnta/ punta
135. /karawánko/ carahuanco
136. /fléxe/ fleje
137. /réxa/ reja
138. /timón/ timón

139. /teléra/ ~ /teléro/ telera, telero.
140. /kúña/ cuña
141. /klabíxa/ clavija
142. /yúnta/ yunta
143. /brasáda/ brazada
144. /yúgo/ yugo
145. /koyúnta/ coyunda
146. /bálsø/ balso
147. /koyúntos/ coyundos
148. /čikóte/ chicote
149. /tákla/ ~ /táqla/ tacila
150. /Reglár/ reglar
151. /aperár/ aperar
152. /koRiéntes/ corrientes
153. /arár/ arar
154. /abrír (abenídas)/ abrir (avenidas)
155. /sakár (čampas)/ sacar (champas)
156. /dar (rexa)/ dar (reja)
157. /lámpas/ lampas
158. /asadón/ azadón
159. /pála (tradisyonal)/ pala (tradicional)
160. /lámpa kučára/ lampa cuchara
161. /lámpa de apórke/ lampa de aporque
162. /lámpa de uryár/ lampa de uriar
163. /lámpa / lampa
164. /šénqa/ shenqa
165. /pála kučara/ pala cuchara
166. /lámpa lampartín/ lampa lampartín
167. /piko/ pico
168. /os/ ~ /ose/ hoz
169. /mačéte/ machete
170. /baRéta/ barreta
171. /eskoba/ escoba
172. /resiła/ rejilla
173. /punsón/ punzón
174. /klavo/ clavo

175. /tipišunman/ ¹ tipishunman¹
 176. /gusanera/¹ gusanera¹
 177. /ongo/ hongo
 178. /utuskowro/¹ utuscouro ¹
 179. /utuš/¹ utush¹
 180. /kuro/¹ curo¹
 181. /utuš/² utush²
 182. /kuro/² euro²
 183. /utuskowro/² utuscouro²
 184. /gusanera/² gusanera²
 185. /gusano/ gusano
 186. /no dar (más grano)/ no dar (más grano)
 187. /produktos kímikos/ productos químicos
 188. /senisas/ cenizas
 189. /ase/ ace (marca comercial)
 190. /dar (una rosyada)/ dar (una rociada)
 191. /paratyón/ paratión
 192. /monitor/ monitor
 193. /ečar (abono)/ echar (abono)
 194. /fomigar/ fumigar
 195. /fumigasión/ fumigación
 196. /kasranamikun/ casranamicun
 197. /páxaros/ pájaros
 198. /wančako/ huanchaco
 199. /čiwilo/ chivillo
 200. /santaRosa/ Santa Rosa
 201. /qaračupa/ ~ xaračupa/jarachupa
 202. /wayu/ ~ /wayo/ ~ /wáli/ huayo
 203. /espantapáxaros/ espantapájaros
 204. /palos/ palos
 205. /koseča/ cosecha
 206. /kunas/ cunas
 207. /kortar/ cortar
 208. /masorkas/ mazorcas
 209. /montones/ montones

210. /pirámides/ pirámides
 211. /fixar/ fijar
 212. /arata kosečašun/ arata cosechashun
 213. /arko/ arco
 214. /despanke/ despanque
 215. /despankar/¹ despancar¹
 216. /manwál/ manual
 217. /máta/ mata
 218. /kálido/ cálido
 219. /templádo/ templado
 220. /séko/ seco
 221. /sakár/¹ sacar¹
 222. /pánka/³ panca³
 223. /kosečár/ cosechar
 224. /asér (árkos)/ hacer (arcos)
 225. /pánka – yura/¹ panca-yura¹
 226. /tipišunman/² tipishunman²
 227. /tipúna/ tipuna
 228. /lenár (álgo) én / llenar (algo) en
 229. /kostál/ costal
 230. /sáko/ saco
 231. /sakito/ saquito
 232. /labár/ lavar
 233. /maís/³ maíz³
 234. /maíses/ maíces
 235. /wayúnka/¹ huayunca¹
 236. /kołka/ collca
 237. /kópa de los árboles/ copa de los árboles
 238. /despankár/² despancar²
 239. / ečar/ echar
 240. /akostádos (as)/ acostados (as)
 241. /sekár/ secar
 242. /desgranár/ desgranar
 243. /séko/² seco²
 244. /sakár/² sacar²
 245. /pánka/⁴ panca⁴

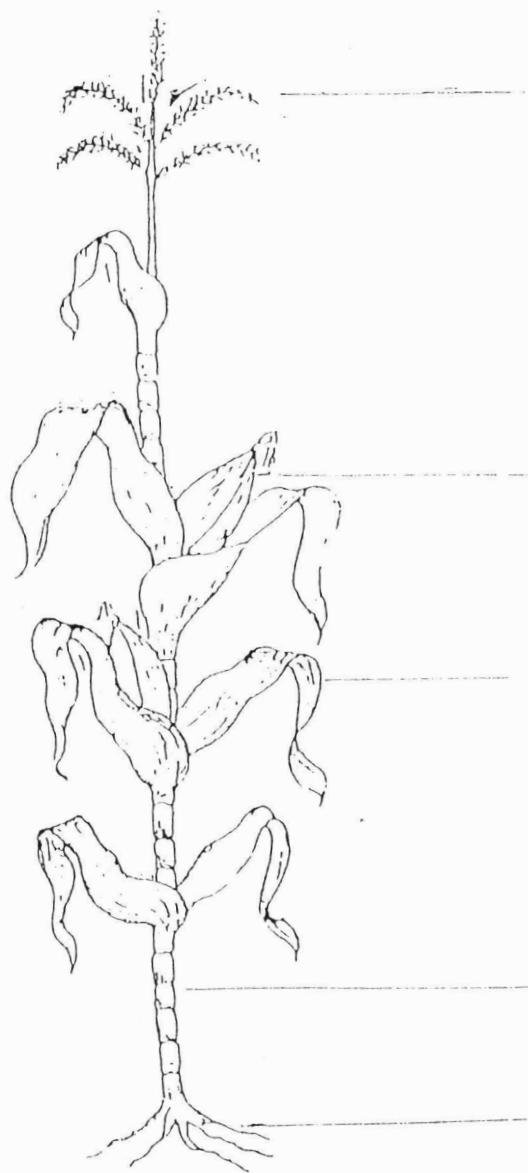
246. /teRádo/ terrado
247. /dár/ dar
248. /sako/² saco²
249. /tróxas/ ~ /tróxe/ troja, troje
250. /ispi/ ispi
251. /tendér/ tender
252. /mánta/ manta
253. /kénos/ llenos
254. /pánka - yúra/² panca - yura²
255. /yuramárka/ yuramarca
256. /wayúšun/ huayushun
257. /wayúnka/² huayunca²
258. /paréqun kinarim/ parequn llinarim
259. /asér (wayunkas)/ hacer (huayuncas)
260. / (dé) priméra/ (dé) segunda/ (dé) tersera/ (de)primera, (de)segunda, (de)tercera
261. /komersyal/ comercial
262. /bwéna/ (no tán) bwena/ mála / buena, (no tan) buena, mala
263. /kalídad/kláse/ calidad, clase
264. /akíntan/ allintan
265. /kamča/ cancha
266. /umíta/ humita
267. /tamál/ tamal
268. /muti/ ~ /móte/ mote
269. /čočoka/ chuchoca
270. /čiča moráda/ chicha morada
271. /čiča de xóra/ chicha de jora
272. /šura/ ~ /xóra/ ~ /qóra/ jora
273. /maís xóra/² maíz jora²
274. /páku/ pacu
275. /sánko/ sango
276. / máčka/ machca
277. /tókoš/ tocosh
278. /waraápu/ guarapo
279. /refrésko (dé bárba dél maís)/ refresco (de barba del maíz)

280. /káña de maís/ caña de maíz
281. /sópa de maís/ sopa de maíz
282. /infusión/bebida de pélo de maís/ infusión, bebida de pelo de maíz.
283. /arakáški/ aracashqui
284. /áswa/ asua
285. /alóxa/ ~/aloóha/ aloja

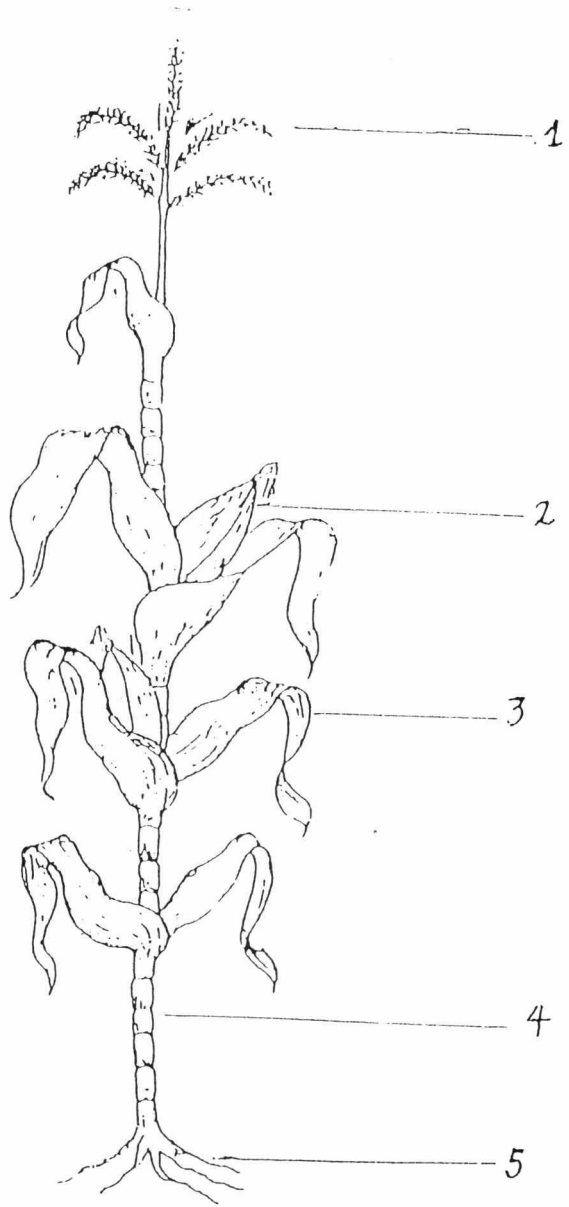
**IX.4 LÁMINAS SOBRE ALGUNOS ASPECTOS
DEL LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ
EN CARAZ.**

IX.4.1 ÍNDICE DE LÁMINAS

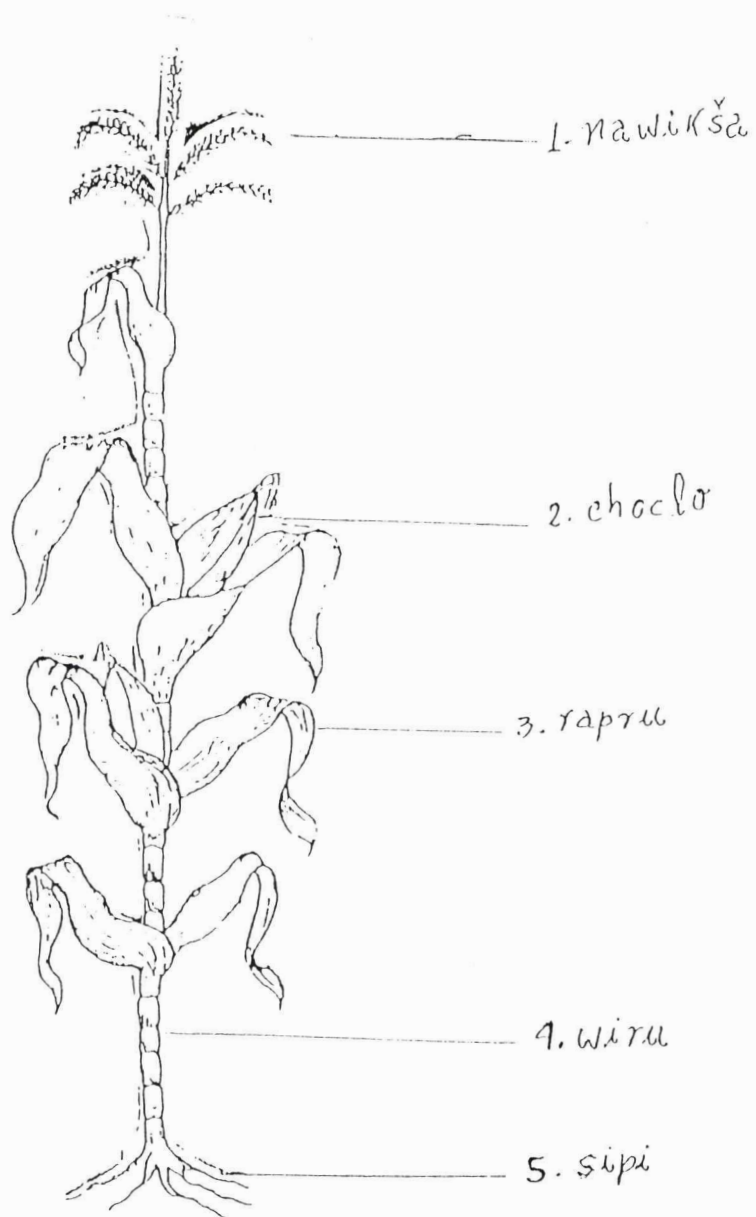
- a. Láminas 1, 2 y 3 : Sección frontal de la planta del maíz.
- b. Láminas 4, 5 y 6 : Sección frontal de la espiga del maíz.
- c. Láminas 7, 8 y 9 : Vista interna de la espiga del maíz.
- d. Láminas 10, 11 y 12: Perspectiva lateral del arado de palo en Caraz.



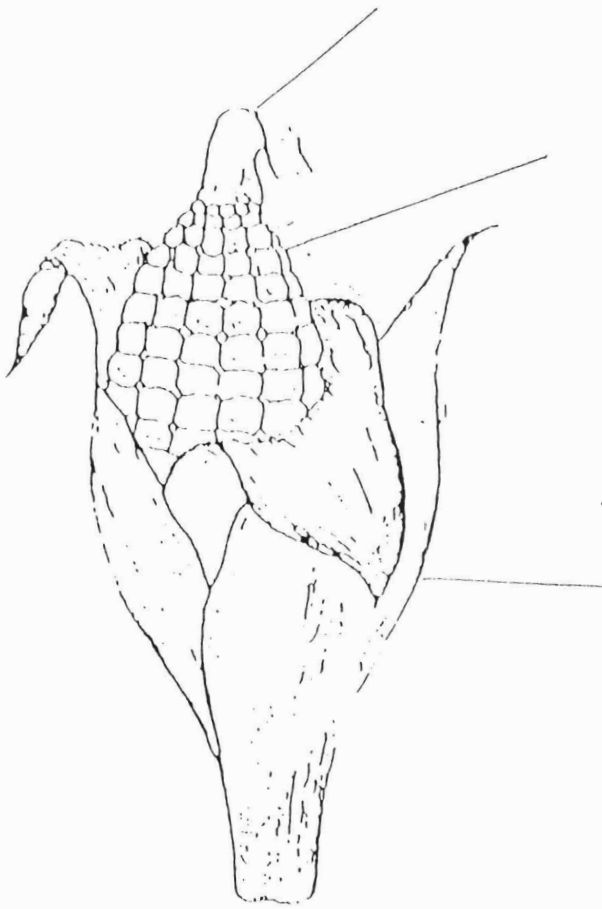
a.1 Lámina 1



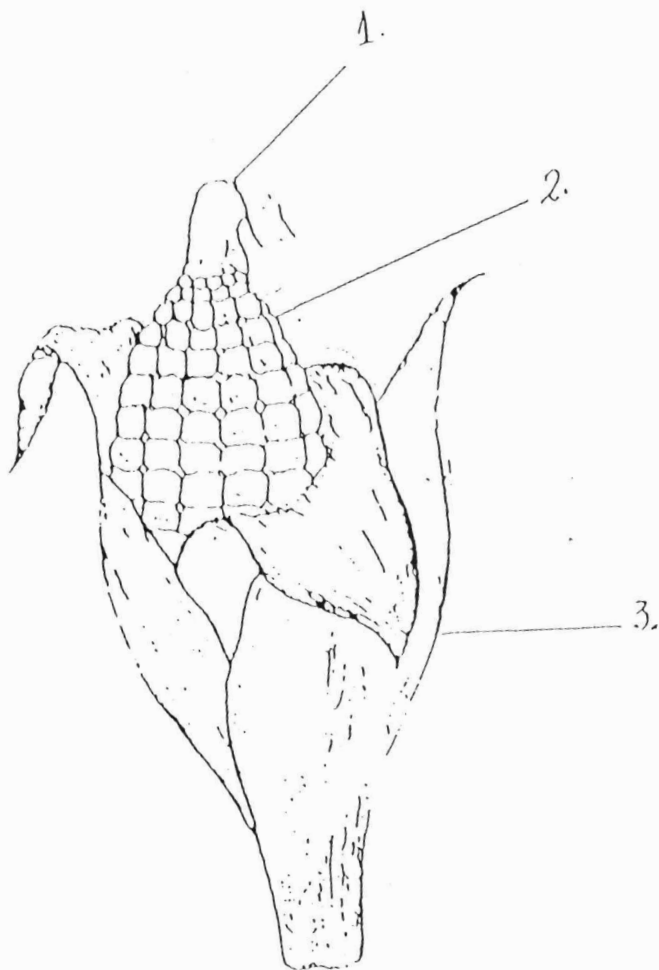
a.2 Lám. 2



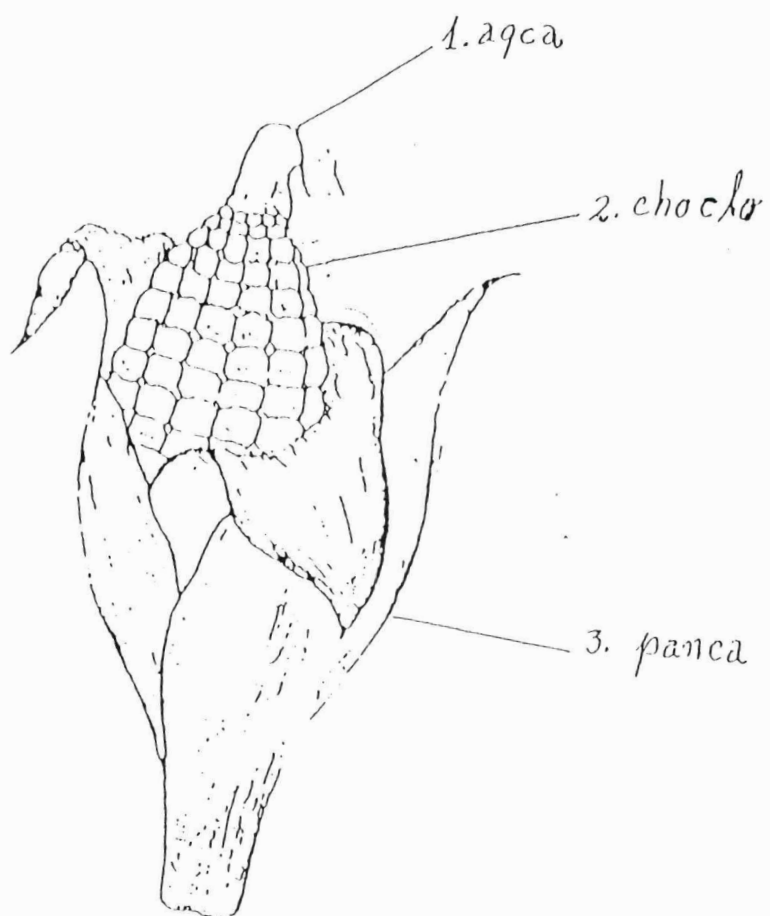
a.3 Lám. 3



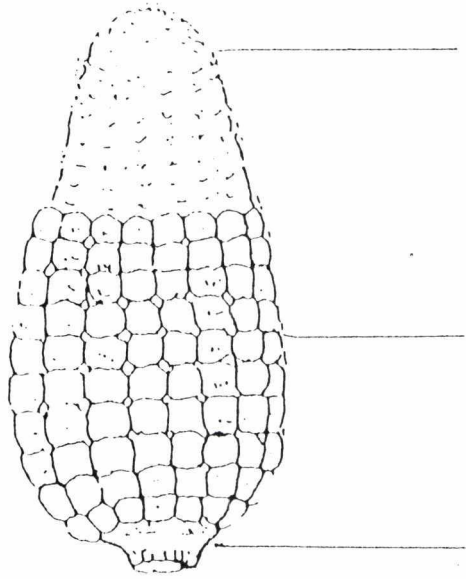
b.1 Lám. 4



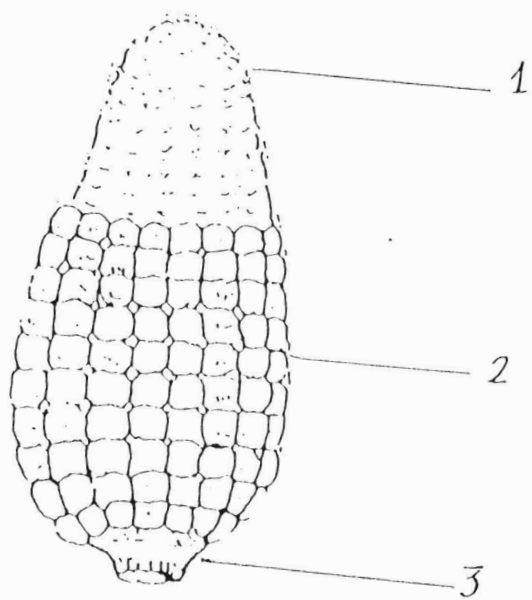
b.2 Lám. 5



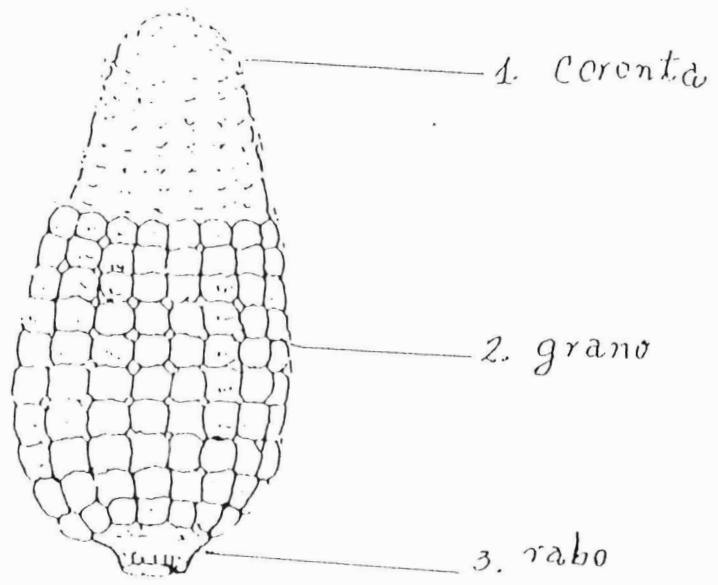
b.3 Lám. 6



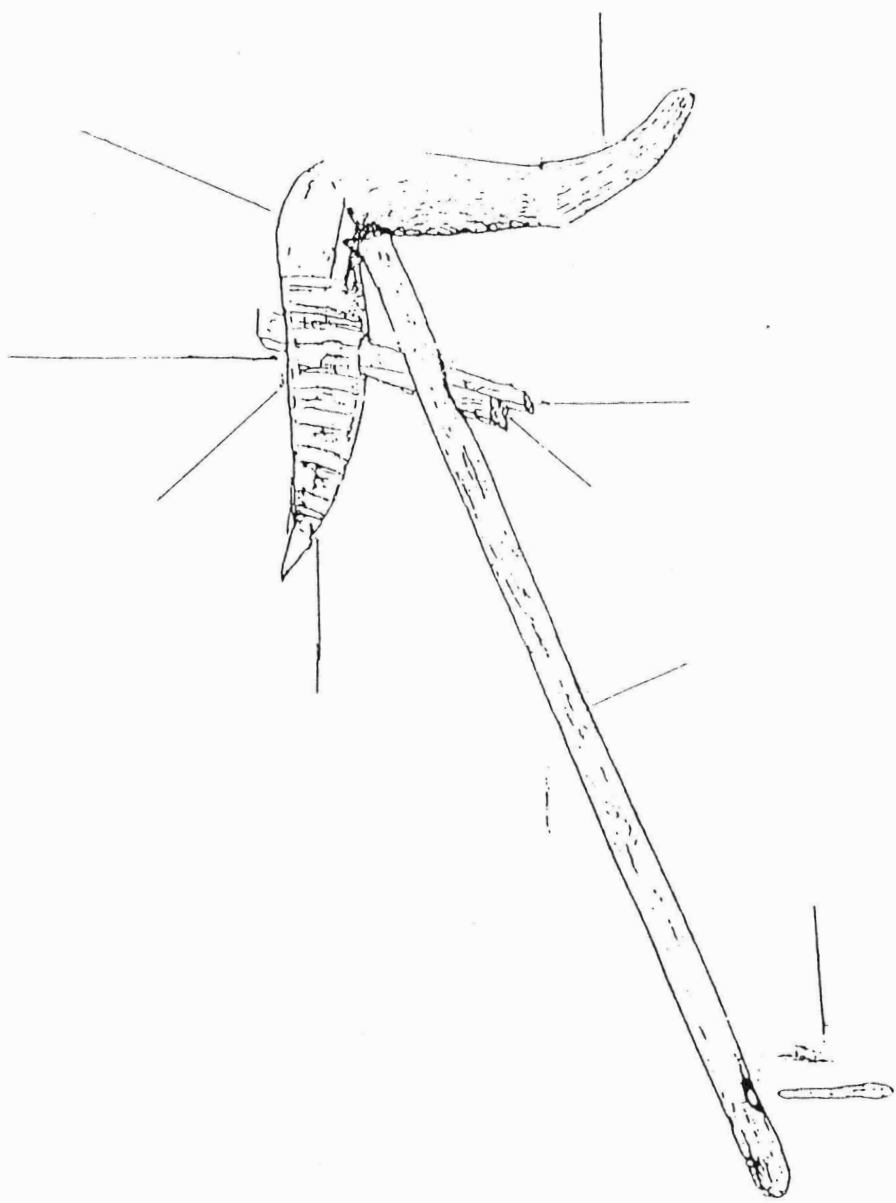
c.1 Lám. 7



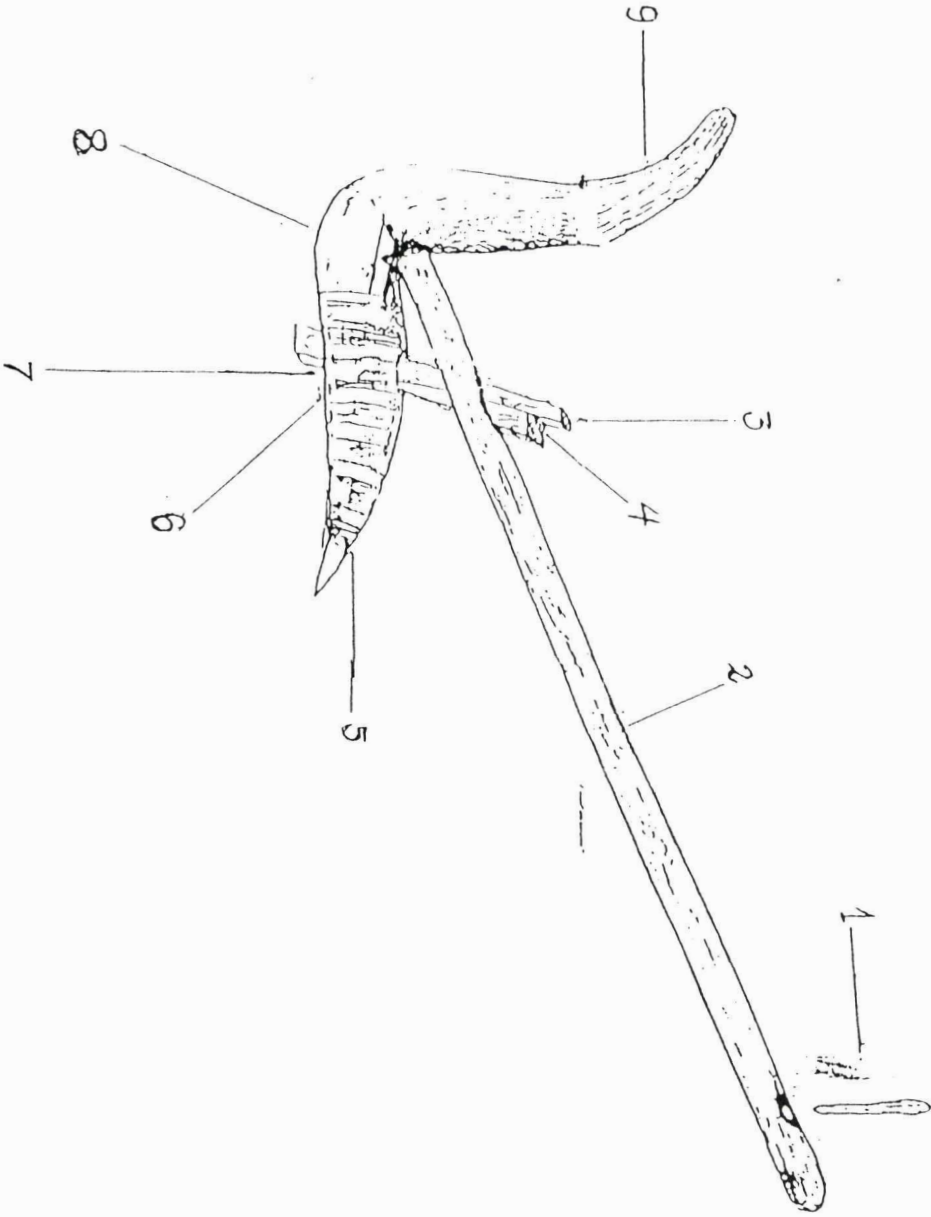
c.2 Lám. 8



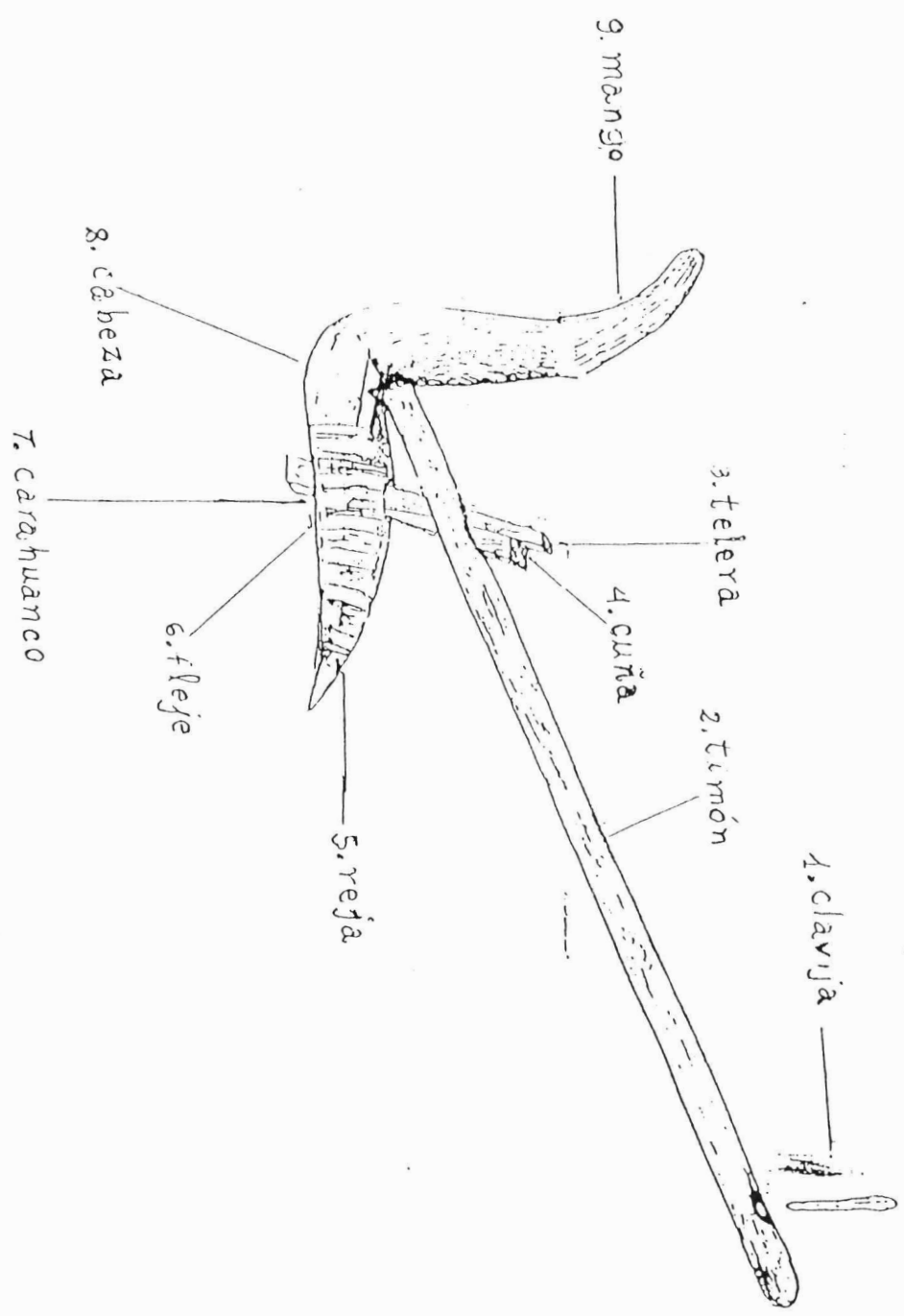
c.3 Lám. 9



d.1 Lám. 10



d.2 Lám. 11



d.3 Lám. 12

X. BIBLIOGRAFÍA.

- ACADEMIA ESPAÑOLA, REAL 1984 Diccionario de la Lengua Española.
Madrid:Espasa-Calpe, 2 vols.
- ALARCOS LL., Emilio 1981 Fonología del Español.
Madrid: GREDOS S.A.
- ALONSO, Amado 1953 Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos.
Madrid: GREDOS S.A.
pp. 151-195.
- ALVAR, Manuel 1966 "La terminología del maíz en Andalucía"
Tra Li Li(Estrasburgo). IV-1, pp. 27-38
- ÁNGELES CABALLERO, César A. 1954 "Notas sobre variedades del maíz cultivado en Urubamba"
Panorama. 1,2(Lima) pp. 52-56
- ARAYA, Guillermo 1968 Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile.
Valdivia:Universidad Austral de Chile.
- BADILLO BRAMÓN, Javier 1987 Palabras y cosas de nuestros campesinos.
Lima: UNMSM - Departamento de Lingüística. 54 pp.

- CARRIÓN ORDÓÑEZ, Enrique
1983
La lengua en un texto de la Ilustración. Edición y estudio filológico de la Noticia de Arequipa de Antonio Pereira y Ruíz.
Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. 554pp.
- CARRIÓN ORDÓÑEZ, Enrique
1993
"Dulces de antaño"
Histórica (Lima, PUC) XIII.
pp. 435 - 436
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo
1973
"La evolución del Fonema */Q/en Ya?a-Wanka"
(Documento de trabajo N°15
Lima - UNMSM
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo
1990
"Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú"
En: Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas.
Temas de Lingüística Amerindia.
Lima: CONCYTEC-GTZ-pp.153-177
- CIEZA DE LEÓN, Pedro
[1533] 1984 y [1550] 1987
Crónica del Perú.
Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú./ 2 vols.

- COBO, Bernabe
[1653] 1962
"La Historia del Nuevo Mundo"
En: Cronistas del Perú, R. Porras
Barrenechea.
Lima: GRACE y CIA.
pp. 419-422.
- CONDE MARCOS, Manuel E.
1994
El léxico del cultivo del manzano en
San Antonio: una descripción
etnolingüística.
Lima: UNMSM.
Tesis (Lic.) en Lingüística.
pp.
Carlos El maíz en el Perú: su historia,
cultura, mejoramiento y perspectivas.
Lima: Sociedad Nacional Agraria.
- DERTEANO URRUTIA,
1953
Crónicas peruanas de interés
indígena.
Edición y Estudio preliminar de F.
Esteve Barba.
Madrid: ATLAS. 324 p.
Biblioteca de Autores Españoles
T. 209.
- FLOREZ, Luis
1961
"Cuestionario del Atlas Lingüístico-
Etnográfico de Colombia" (ALEC)
Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro y
Cuervo.

- GARCÍA MOUTON, Pilar "Los nombres españoles del maíz"
1986 Anuario de Letras.
México: XXIV pp. 121-146.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca Comentarios Reales de los Incas
[1609] 1959 [1617]1959 Edición Conmemorativa con prólogo
de Aurelio Miró Quesada S.
Lima: Librería Internacional del Perú
3 Vol.
- GÓMEZ - TABANERA, José Manuel "En torno a la Introducción en
1972 Europa del Zea Mays y su posible
difusión desde el Nor Oeste Hispánico"
En: 40° Congreso de Americanistas.
(Roma/Génova) vol.II, pp. 39-54.
- GONZÁLES RODRÍGUEZ, María M. Una muestra del léxico de la pesca en
1992 el Puerto del Callao.
Lima: UNMSM. Tesis (Lic.) en
Lingüística. pp.
- GRUPO EDITORIAL OCÉANO Diccionario Enciclopédico Océano
1997 Uno Color.
Barcelona: Grupo Editorial Océano.
1784 pp.
- GRUPO EDITORIAL LAROUSSE Pequeño Larousse Ilustrado.
1973 Buenos Aires: Grupo Editorial
Larousse.
1663 pp.

- GRUPO EDITORIAL SOPENA
1952
Diccionario Ilustrado de la Lengua Española Nueva Enciclopedia Sopena.
Barcelona: Ramón Sopena. 10 v.
- HERNÁNDEZ, Alberto
1977
“Fundamentos teóricos y empíricos del análisis de campos léxicos”.
En: Lexis. Vol.I, N° 1.
Lima: PUC, pp.5-35.
Peruanismos. [2ª Ed]
Lima: Jaime Campodónico.
- HILDEBRANDT, Martha
1994
El maíz.
- KEMPTON, J. H.
1942
El Léxico Rural del Nor-Oeste Ibérico.
Trad. de Emilio Lorenzo y Criado.
Madrid: R.F.E. anexo [142pp.]
- KRÜGER, Fritz
1947
Prontuario de Agricultura, Ganadería e Industrias Agrícolas.
Madrid: Editorial Tesoro.
Colección Universidad KOEL.
- LABRADOR, Juan
1958
Diccionario de Términos Filológicos.
Madrid: Gredos.
- LÁZARO CARRETER, Fernando
1977
Diccionario de Americanismos. [3ª. Ed]
Buenos Aires: Emecé Editores.
- MALARET, Augusto
1946

- MALARET, Augusto
1970
Lexicón de Fauna y Flora.
Madrid: Comisión Permanente de la
Asociación de Academias de la
Lengua Española. 569 pp.
- MANRIQUE CHÁVEZ, Antonio
1987
El maíz en el Perú.
Lima: Fondo del Libro del Banco
Agrario.
"El maíz y su terminología en
Asturias".
En: Homenaje a Fritz Krüger.
(Mendoza - Argentina). Tomo II.
pp 369-402.
- MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel
1954
Diccionario del uso del español.
Madrid: Gredos. 2 vols.
- MOLINER, María
1966 -1967
El maíz en el habla y la cultura
popular de Colombia, con notas sobre
su origen y nombres en lenguas
indígenas americanas.
Santa Fe de Bogotá: Instituto Caro y
Cuervo.
- PALMA, Ricardo
1962
Tradiciones Peruanas
Lima: Ediciones Nuevo Mundo
- PARKER, Gary J. y Amancio CHÁVEZ
1977
Diccionario Quechua Ancash-Huailas.
Lima: IEP.

- QUILIS, Antonio y
Joseph A.FERNÁNDEZ
1964
Curso de Fonética y Fonología
españolas para estudiantes
Angloamericanos.
Madrid: Consejo Superior de
Investigaciones Científicas, Instituto
Miguel de Cervantes.
- ROSENBLAT, Ángel
1962
El Castellano de España y el
Castellano de América: unidad y
diferenciación.
Caracas
- TOVAR, Antonio
1983
"La palabra maíz"
En: Philologica Hispaniensa in
honorem Manuel Alvar.
Madrid: Gredos.
pp. 601 - 607.
- VALCÁRCEL, Luis E.
1964
Historia del Perú Antiguo
Lima: Juan Mejía Baca. 3 Vols.
- VIGIL C., Constancio
1944
El maíz, fabuloso tesoro.
Buenos Aires: Atlántida.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	3
I. TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS.	5
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.	6
III. OBJETIVOS DEL ESTUDIO.	7
IV. HIPÓTESIS.	19
V. VARIABLES DE ESTUDIO.	19
VI. UNIVERSO Y MUESTRA.	19
VII. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS Y DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO.	20
VII. 1. RECOLECCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS.	20
VII. 2. DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO.	20
VII. 2.1. ETAPAS DEL CRECIMIENTO DEL MAÍZ Y SU UTILIZACIÓN	20
VII. 2.2. LA MOTIVACIÓN EN LOS CONJUNTOS SINONÍMICOS (UTILIZADA PARA VALIDAR LA TEORÍA DE LOS CAMPOS LÉXICOS DE JOST TRIER APLICADA A LA TERMINOLOGÍA SOBRE EL LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ).....	90
a. LÉXICO MOTIVADO	90

	- Conjuntos Léxicos estrictamente semánticos ..	90
	-- Convergencia Sinonímica (equivalencia gramatical)	90
	-- Sucesión en los estadios de ciclo biológico o sucesión cronológica	93
	-- Denominaciones por alguna característica particular de R ₁ (Raíz 1).	93
	-- Denominaciones por integración espacial (Tradicional o vigente).....	94
	- Conjuntos Léxicos semánticos-gramaticales	94
	-- Composición nominal	94
	-- Formación de verbos	95
b.	PRÉSTAMOS	96
	- Préstamos quechuas	96
	-- Préstamos quechuas asimilados y transformados de una manera total al castellano local.....	96
	-- Préstamos quechuas adaptados en su forma original	97
VII.2.3	ASPECTOS CULTURALES DEL LÉXICO	
	CASTELLANO DEL MAÍZ EN CARAZ.....	99
VIII.	CONCLUSIONES.	121
IX.	APÉNDICE.	129
IX.1.	ALGUNOS PERUANISMOS INCORPORADOS AL DRAE	130

IX.2.	ÍNDICE FONEMÁTICO DE ENTRADAS. LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ EN CARAZ	131
IX.3	REPRESENTACIÓN ORTOGRÁFICA DE CADA ENTRADA DEL LÉXICO DEL MAÍZ EN CARAZ..	146
IX.4.	LÁMINAS ÚTILES EN CIERTOS ASPECTOS DEL LÉXICO DEL CULTIVO DEL MAÍZ EN CARAZ.....	155
X.	BIBLIOGRAFÍA	169